

# Kyotanabe City Living Guide

きょう た なべ し

京田辺市

せい かつ

生活ガイドブック

April 2025 6<sup>th</sup> Edition

ねん がつはっこうだい ばん

2025年4月発行第6版

にほんご えいごばん

やさしい日本語・英語版



# ないよう 内容 Contents

|     |  |   |    |
|-----|--|---|----|
| 1   | きょうたなべし<br>京田辺市へ ようこそ                                      | Welcome to Kyotanabe City                                 | 3  |
| (1) | きょうたなべし ひ こ<br>京田辺市に 引っ越す あなたへ                             | For Those Moving to Kyotanabe                             | 4  |
| (2) | じゅうしょ か<br>住所を 変える   | Changing Addresses  | 5  |
| (3) | じゅうみんひょう<br>住民票を もらう                                       | Receiving your Residence Certificate                      | 6  |
| (4) | こじんばんごう<br>マイナンバーカード (個人番号) について                           | About the My Number Card (Personal Identification Number) | 7  |
| 2   | きょうたなべし せいかつ<br>京田辺市で の 生活 について                            | Living in Kyotanabe City                                  | 9  |
| (1) | わ かた だ ひ<br>ごみ の 分け方 と 出す 日                                | Garbage Separation and Disposal                           | 9  |
| (2) | そだい おお す かた<br>粗大 (大きい) ごみ の 捨て方                           | Oversized Garbage Disposal                                | 9  |
| (3) | ぜいきん<br>税金 について  | Taxes   | 11 |
| (4) | いぬ か とし<br>犬を 飼う 時   | If You Own a Dog  | 12 |
| (5) | し しせつ<br>市 の 施設  | City Facilities   | 14 |
| 3   | さいがい とし じゅんぴ<br>災害 の 時 の 準備                                | Disaster Preparedness                                     | 17 |
| (1) | さいがい きけんどう<br>災害 の 危険度                                     | Levels of Disaster Warnings                               | 17 |
| (2) | きょうたなべし ひなんじょ<br>京田辺市 の 避難所など                              | Places of Evacuation in Kyotanabe                         | 18 |
| (3) | さいがい<br>災害 について の ウェブサイト・アプリ                               | Websites and Apps with Disaster Information               | 19 |
| 4   | びょういん びょうき<br>病院・病気・けが                                     | Health Care & Medical Institutions                        | 20 |
| (1) | びょういん<br>病院・クリニック など について                                  | About Japanese Medical Institutions                       | 20 |
| (2) | きょうたなべし がいこくご びょういん<br>京田辺市に ある 外国語が できる 病院 など             | Foreign Language Speaking Medical Facilities in Kyotanabe | 21 |
| (3) | きょうたなべしめん やす う けん けん しん<br>京田辺市民が 安く 受ける ことができる 検 (健) 診 など | Healthcare Subsidies for Kyotanabe Residents              | 22 |
| (4) | きょうとふ いりょう<br>京都府 の 医療 ガイドブック                              | Medical Guidebook for Kyoto Prefecture                    | 23 |
| (5) | けんこういりょう<br>健康医療ネット (ナビイ)                                  | Health Care Facility Search                               | 23 |

## 5 <sup>こ</sup>子どもを <sup>そだ</sup>育てる こと Parenting in Kyotanabe..... 24

- (1) <sup>にんしん</sup>妊娠したら If You Are Pregnant .....24
- (2) <sup>にんしん</sup>妊娠の <sup>とき</sup>時の <sup>けんこうしんだん</sup>健康診断 Health Checkups for Expectant and Nursing Mothers .....25
- (3) <sup>あか</sup>赤ちゃんが <sup>う</sup>生まれたら After Giving Birth.....25
- (4) <sup>しみん</sup>市民が <sup>もら</sup>もらう <sup>こと</sup>ことが <sup>でき</sup>できる <sup>こ</sup>子育て <sup>しえん</sup>支援 Childcare Support Programs for Citizens ..26
- (5) <sup>こ</sup>子どもの <sup>けんこうしんさ</sup>健康審査 と <sup>ちゅうしゃ</sup>注射 Infant Medical Checkups and Vaccinations .....28
- (6) <sup>ほいくしょ</sup>保育所 と <sup>ようちえん</sup>幼稚園 等 Preschools and Kindergartens .....29
- (7) <sup>がいこくじん</sup>外国人 の <sup>ため</sup>ための <sup>こ</sup>子育て <sup>こ</sup>ウェブサイト・サービス Websites on Child Rearing in Kyotanabe and Japan .....31

## 6 <sup>にほん</sup>日本で <sup>きょういく</sup>の 教育 Education in Japan & Japanese Language Learning .... 32

- (1) <sup>きょうたなべし</sup>京田辺市 の <sup>がっこう</sup>学校 Schools in Kyotanabe .....32
- (2) <sup>きょういく</sup>教育 の <sup>そうだん</sup>相談 Educational Consultation.....33
- (3) <sup>にほんご</sup>日本語 の <sup>きょうしつ</sup>教室 Japanese Language Classes .....34
- (4) <sup>にほんご</sup>日本語を <sup>べんきょう</sup>勉強する <sup>こと</sup>ことが <sup>でき</sup>できる ウェブサイト Websites to study Japanese .....36

## 7 <sup>せいかつ</sup>生活に <sup>こま</sup>困る <sup>とき</sup>時の <sup>そうだん</sup>相談 など Consultation and Support Services ..... 37

- (1) <sup>せいかつ</sup>生活 の <sup>そうだん</sup>相談 など Consultation Services.....37
- (2) <sup>かね</sup>お金が <sup>すく</sup>少ない <sup>とき</sup>時 Assistance for those with low income .....39
- (3) <sup>こま</sup>困っている <sup>おや</sup>親 の <sup>しえん</sup>ための 支援 Assistance for Struggling Parents.....40

## <sup>さんこう</sup>参考 Notes..... 42

- (1) <sup>きょうたなべしやくしょ</sup>京田辺市役所 の <sup>ちず</sup>地図 Kyotanabe City Hall Map .....42
- (2) <sup>じゅうみんいどうとどけ</sup>「住民異動届」と <sup>じゅうみんひょう</sup>「住民票・戸籍・印鑑登録証明書交付申請書」の <sup>か</sup>書き方 <sup>かた</sup>Change of Address Form & Residence Certificate Application Form Sample .....50
- (3) コンビニで <sup>じゅうみんひょう</sup>住民票 の <sup>いんさつ</sup>印刷 <sup>ほうほう</sup>方法 How to print your Residence Certificate etc. at the Convenience Store..... 51
- (4) <sup>ぜいかんけいしょうめいこうふしんせいしよ</sup>「税関係証明交付申請書」の <sup>か</sup>書き方 <sup>かた</sup>Application Form for Tax Certificates Sample.....54

## 1

きょうたなべし

京 田 辺 市 へ ようこそ

Welcome to Kyotanabe City

きょうたなべし

## 京 田 辺 市 について :

きょうたなべし きょうとし おおさかし ならし ちゅうかん  
京 田 辺 市 は、京 都 市、大 阪 市、奈 良 市 の 中 間  
に あり ます。大 きな 都 市 や 空 港 に 簡 単 に 行 く  
こ と が で き ます。大 きな 高 速 道 路<sup>1</sup> や 近 鉄 と  
JR の 鉄 道<sup>2</sup>が 通 っ て い る の で、と て も 便 利 な  
と 所 です。ス ポー ツ が で き る 公 園 や 自 転 車 に  
の 乗 る こ と が で き る 道、花 を 見 る こ と が で き る  
ば し 所 が た く さ ん あ り ます。子 ど も が い る 家 族 も  
た く さ ん い ます。子 ど も の 世 話 を す る や  
こ そ だ 子 育 て に つ い て 相 談 で き る と 所 が 多 い で す。  
ど う し や だ い が く い っ き ゅ う じ などの 有 名 な 所 が  
きょうたなべし きょうたなべし しぜん  
京 田 辺 市 に あ り ます。京 田 辺 市 で は、自 然 を  
た の 楽 し み な が ら、健 康 的 に 生 活 を で き ます。子 ど  
も が い る 家 族 や 都 市 で 働 く 人 に と っ て、  
と て も 便 利 な 町 で す。

この ガイ ド ブ ッ ク に は、きょうたなべし せいかつ  
京 田 辺 市 で の 生 活  
に つ い て の 情 報 が 書 い て い ます。ま た、京 都 府  
と 日 本 で の 生 活 に つ い て の 情 報 も  
書 い て い ます。

## About Kyotanabe:

Kyotanabe City is located between the cities of Kyoto, Osaka, and Nara. With easy access to key highways as well as two different train lines, it is in a very convenient place for commuting to major cities as well as the airport! The city is surprisingly rich with nature and there are many outdoor recreation areas, a cycling path, and places to see flowers. Compared to other Japanese cities, Kyotanabe's population continues to increase. This is because it is popular among families with children since there are many childcare facilities and benefits available. Additionally, the city is home to famous universities and temples such as Doshisha University and Ikkyu Temple.

Kyotanabe is a place where you can live a healthy lifestyle while enjoying nature. It is a very convenient location to live for families and those who work in nearby cities! This guide provides basic information about living in Kyotanabe and is designed to help you answer any questions you may have about living here or in Japan.

## Kyotanabe Foreign Residents Webpage

きょうたなべし ざいりゅう がいこくじん  
京 田 辺 市 の 在 留 外 国 人 の た め の ペ ー ジ

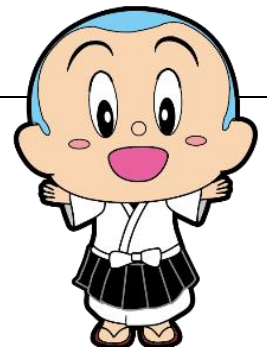
ことば/Languages : English、やさしい日本語  
<https://www.city.kyotanabe.lg.jp/0000018951.html>



## Kyotanabe Foreign Residents Facebook Page

きょうたなべし す がいこくじん  
京 田 辺 市 で 住 ん で い る 外 国 人 の た め の  
フ ェ イ ス ブ ッ ク ペ ー ジ

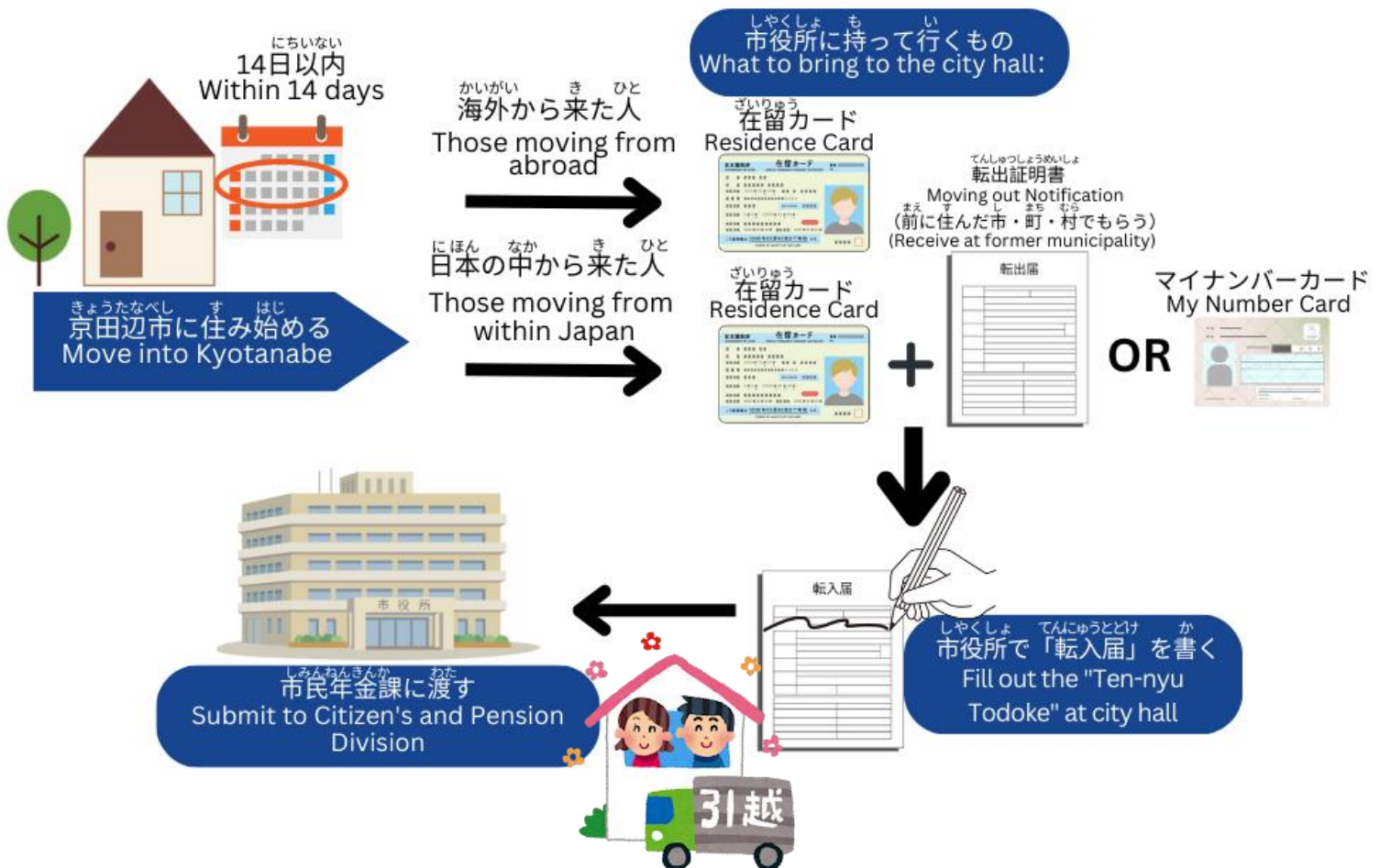
ことば/Languages : English、やさしい日本語  
<https://www.facebook.com/kyotanabeforeignresidents/>



<sup>1</sup> 高 速 道 路 : は や くる ま は し みち かね  
速 い 車 が 走 る 道、お 金 が か か り ます。

<sup>2</sup> 鉄 道 : て つ ど う でん しや は し みち  
電 車 が 走 る 道 で す。

|  |   |
|--|---|
| <p>(1) 京 田 辺 市 に 引 っ 越 す あ な た へ :</p> <p>きょうたなべし す はじ にち いない<br/>京 田 辺 市 に 住 み 始 め て か ら 14 日 以 内 に<br/>しやくしょ き しやくしょ しみんねんきんか<br/>市 役 所 に 来 て く だ さ い 。 市 役 所 の 「 市 民 年 金 課 」<br/>で きょうたなべし ひ こ てんにゆう<br/>京 田 辺 市 に 引 っ 越 し た こ と ( 転 入 ) を<br/>し しやくしょ じゅうみんいどうとどけ<br/>知 ら せ て く だ さ い 。 市 役 所 で 「 住 民 異 動 届 <sup>3</sup> 」<br/>( ページ 50 ) と い う かみ か だ<br/>紙 を 書 い て 、 出 し て<br/>く だ さ い 。</p> | <p>(1) For Those Moving to Kyotanabe:</p> <p>Within 14 days of moving to Kyotanabe, you must go to the city hall to submit a move-in notification, "Ten-nyu Todoke" (pg. 50). This form is available at the city hall and needs to be submitted to the Citizens and Pension Division.</p> |
|--|---|



<sup>3</sup> 住 民 異 動 届 : ひ こ しやくしょ つた かみ  
引 っ 越 し た こ と を 市 役 所 に 伝 え る 紙 で す 。

|  |   |
|--|---|
| <p>じゅうしょ か<br/>(2) 住 所 を 変 える :</p>  | <p>(2) Changing Addresses</p>   |
| <p>ひ こ と き じゅうみんいどうとどけ かみ<br/>引越す 時に 「住 民 異 動 届<sup>3</sup>」 という 紙 を<br/>しやくしょ か ひつよう つぎ ばあい<br/>市役所で 書く 必要が あります。 次 の 場合に<br/>この 紙 を 書いて、「市民年金課」に 出 して<br/>ください。</p>  | <p>When moving homes, you must complete and submit a “Resident Address Notification” form to the Citizen’s and Pension Division in the city hall.</p>   |
| <p>きょうたなべし なか ひ こ と き<br/>京 田 辺 市 の 中 で 引越す 時 :<br/>あたし じゅうしょ す はじ にち いない<br/>新 しい 住 所に 住み 始めて から 14日 以内<br/>に、在 留 カード(と マイナンバーカードが あれば)<br/>を 持 っ て、市役所で 「住 民 異 動 届<sup>3</sup>」 を 書 いて<br/>ください。</p>   | <p><b>Changing addresses within Kyotanabe City:</b><br/>Within 14 days of moving to your new address, you must bring your Residence Card and My Number Card (if you have one) to the city hall and fill out the Resident Address Notification form to notify the city of your move and update your IDs.</p>   |
| <p>きょうたなべし ほか ひ こ と き<br/>京 田 辺 市 から 他 の ところ に 引越す 時 :<br/>ひ こ まえ ざいりゅう<br/>引越す 前に、在 留 カード(と マイナンバー<br/>カードが あれば)を 持 っ て 市役所に 来 て ください。<br/>じゅうみんいどうとどけ か しみんねんきんか<br/>「住 民 異 動 届<sup>3</sup>」 を 書 いて ください。 市民年金課<br/>から「転 出 証 明 書<sup>4</sup>」と 書 いて ある 紙 を もら<br/>います。 この 紙 を 引越す ところ の 役所に<br/>持 っ て 行 っ て ください。 マイナンバーカードを<br/>も 持 っ て いる 人 は この 紙 は いらない ので、<br/>マイナンバーカードを 持 っ て 行 っ て ください。</p> | <p><b>Moving outside of Kyotanabe City:</b><br/>Before you move outside of the city, you must notify the city hall. Please bring your Residence Card and My Number Card (if you have one) to the city hall and submit the Resident Address Notification. Those who do not have a My Number Card will receive a “Moving Out Notification.” Please hold onto the moving out notification because you will need it when registering your new address at the municipality you move to. Those with a My Number Card will not receive the Moving Out Notification after submitting their Resident Address Notification.</p> |
| <p>きょうたなべし かいがい ひ こ と き<br/>京 田 辺 市 から 海 外 に 引越す 時 :<br/>ひ こ まえ ざいりゅう<br/>引越す 前に、在 留 カード(と マイナンバー<br/>カードが あれば)を 持 っ て 市役所に 来 て<br/>ください。「住 民 異 動 届<sup>3</sup>」 を 書 く 時、新 しい<br/>じゅうしょ か い さき くに か<br/>住 所 を 書 く ところ に、行 き 先 の 国 を 書 いて<br/>ください。</p>   | <p><b>Moving Overseas:</b><br/>Before you leave the city, you must submit a notification that you are moving overseas. Please bring your Residence Card and My Number Card (if you have one) to the city hall and fill out the Resident Address Notification with your destination country.</p>   |

<sup>4</sup> 転出証明書： 京 田 辺 市 から 外 に 引越した こと を 確 認 する こと が できる 紙 です。

| <p>じゅうみんひょう<br/>(3) 住 民 票 を も ら う</p>   | <p>(3) Receiving your Residence Certificate</p>   |
|---|---|
| <p>にほん せいかつ と き じゅうみんひょう ひつよう<br/>日本で 生活する 時、「住民票<sup>5</sup>」が 必要な<br/>と き が よ く あ り ま す。「住民票<sup>5</sup>」とは、住所<br/>なまえ たんじょう び かくにん しょうめいしょ<br/>や 名前、 誕生日 などが 確認 できる 証明書<br/>で す。例 えば、 ぎんこう 口座 を 開く 時 や 運 転<br/>めんきょしょう と と き ひつよう じゅうしよ<br/>免許証 を 取る 時 などに 必要 です。住所 を<br/>か える と き じゅうみんひょう<br/>変える 時に、 住民票<sup>5</sup> を も ら う こ と を<br/>お す す め し ま す。</p>   | <p>While living in Japan, there may be situations in which you need a “Juuminhyo” (Residence Certificate). This document includes personal information such as your address, name, and birthdate. For example, banks may ask that you submit this when you open a new account or you will need to submit one when applying for a driver’s license. It is recommended that you ask for a copy of your Juuminhyo whenever you make a change of address.</p>                                     |
| <p>きょうたなべし じゅうみんひょう かた<br/>京 田 辺 市 の 住 民 票<sup>5</sup> の も ら い 方 :<br/>し やくしよ し みるねんきんか あおいろ きいろ<br/>市役所 の「市民年金課」で 青色、黄色、ピンク<br/>いろ の と こ ろ が あ る「住民票 ・ 戸籍 ・<br/>いんかんとうろくしょうめいしょ こうふ しんせいしよ かみ<br/>印鑑登録証明書 交付 申請書」という 紙が<br/>あ り ま す。こ れ の 青 色 の と こ ろ を か<br/>まどぐち だ つか もくてき<br/>窓口に 出して ください。使う 目的に よって、<br/>じゅうみんひょう か えら<br/>住 民 票<sup>5</sup> に 書いて も ら う こ と を 選 ぶ こ と が<br/>で き ま す。例 えば、 しゅっしん くに ざいりゅうきかん<sup>6</sup><br/>などを 書いて も ら う こ と が で き ま す。<br/>じゅうみんひょう えん<br/>住 民 票<sup>5</sup> 1 つ あ た り、 300 円 が か か り ま す。<br/>か かた み<br/>※書き方は ページ 51 を 見 て ください。</p> | <p><b>How to receive a “Juuminhyo”:</b></p> <p>At the city hall, please fill out the application for the issuing of Residence Certificates, Family Registry, and Stamp Registration. Depending on your intended purpose of use for the certificate, you can request that information such as your nationality and visa status be printed on it. There is a fee of 300 yen per copy of your Juuminhyo. *Please refer to the sample copy on page 51 to see how to fill out the application.</p> |

<sup>5</sup> 住 民 票 : 住 所 を 確 認 す る こ と が で き る 紙 で す。

<sup>6</sup> 在 留 期 間 : 日 本 に 住 む こ と が で き る 期 間 で す。



| <p>(4) マイナンバーカード (個人番号)<br/>について</p>  | <p>(4) About the My Number Card (Personal<br/>Identification Number)</p>  |
|---|---|
| <p>マイナンバーカードは あなたの 個人番号が<br/>書いて ある 証明書 です。この 番号は 1人<br/>ずつ 違います。国民健康保険<sup>7</sup> や 年金<sup>8</sup>、税金<sup>9</sup><br/>などの 手続きを する ため、個人番号を 確認す<br/>る ことが あります。マイナンバーカードを<br/>申し込む ことが おすすめです。</p>   | <p>The My Number Card is an identification card for<br/>your Personal Identification Number in Japan. This<br/>number is often needed for processes involving<br/>national insurance, pension, and taxes etc. It is highly<br/>recommended that you apply for a My Number Card<br/>as soon as possible.</p>   |
| <p>マイナンバーカードの 申し込み 方法：<br/>いろいろな 申し込み 方法がある ので、下 の<br/>ホームページで 確認して ください。</p> <p>マイナンバーカード に ついて：<br/><a href="https://www.kojinbango-card.go.jp/card/">https://www.kojinbango-card.go.jp/card/</a></p> <p>申し込み に ついて：<br/><a href="https://www.kojinbango-card.go.jp/apprec/apply/">https://www.kojinbango-card.go.jp/apprec/apply/</a></p> <p>マイナンバーカードの 更新 方法：<br/>あなたの マイナンバーカードの 有効期限<sup>10</sup>は<br/>在留カード と 同じ です。日本に 住む 期間が<br/>長くなれば、在留カードの 有効期限<sup>10</sup> までに マ<br/>イナンバーカードを 新しく して ください。</p> | <p>How to apply for a My Number Card:</p> <p>There are many ways that you can apply for a My<br/>Number card. Please see the websites below for<br/>instructions.</p> <p><b>About My Number Card:</b><br/><a href="https://www.kojinbango-card.go.jp/en/">https://www.kojinbango-card.go.jp/en/</a></p> <p><b>About applying for a My Number Card:</b><br/><a href="https://www.kojinbango-card.go.jp/en-kofushinse/">https://www.kojinbango-card.go.jp/en-kofushinse/</a></p> <p><b>Renewing your My Number Card :</b></p> <p>Your My Number Card typically will expire at the<br/>same time that your visa expires. If you extend your<br/>period of stay for your Japanese visa, then you will<br/>need to renew your My Number Card beforehand.</p> |

<sup>7</sup> 国民健康保険： 国の 医療保険 (みんな から お金を 集めて、けが や 病気で 病院に 行く 人を 助ける 制度) です。

<sup>8</sup> 年金： お年寄りが 仕事を 辞めた 後などに もらう お金 です。日本に 住む 20~59歳 の すべての 人は 国籍を 問わず 参加します。

<sup>9</sup> 税金： 政府に 払う お金 です。

<sup>10</sup> 有効期限： 使えなく なる 日 です。





## マイナンバーカードを コンビニで 使う 方法 :

○ 印刷 できる ところ :

- コンビニ の 印刷機
- アル・プラザ 京 田 辺 の 印刷機

○ 印刷 できる 証 明 書 :

- 住 民 票<sup>5</sup>
- 戸籍証 明 書<sup>11</sup> (日本 の 国籍を 持っている 人

のみ)

- 印鑑登録証 明 書<sup>12</sup>
- 所得・課税 (非課税) 証 明 書<sup>13</sup>

※詳しくは ページ52 を 見て ください。

## How to use the My Number Card at a Convenience Store :

- Places you can use your card:
- Convenience Store Multi-copy Machines
- AI Plaza Kyotanabe Multi-copy Machine
- Documents that can be issued:
- Residence Certificate
- Family Registry Certificate (Japanese Nationality only)
- Official Stamp Registry Certificate
- Income Tax/Taxation (Tax Exemption) Certificate

※Further instructions are on page 52.

<sup>11</sup> 戸籍証 明 書 : 家 族 の 関係 を 確認 する 証 明 書 です。

<sup>12</sup> 印鑑登録証 明 書 : あなた の 実印 が (市役所に 認めて もらった はんこ。 車 や 家 を 買う 時 などに 使います。) どれか 書いてある 紙。市役所で もらう ことができます。

<sup>13</sup> 所得税・課税 (非課税) 証 明 書 : あなた が 払っている 税金 を 確認 する 証 明 書 です。



## 2

きょうたなべし

せいかつ

## 京田辺市での生活について

## Living in Kyotanabe City

## (1) ごみの分け方と出す日

京田辺市には、特別なごみの分け方があります。住所によって、ごみを出す日が変わります。気を付けて、ごみを分けて、正しい日に出して下さい。ごみを出す前に下の説明をよく読んで下さい。

## (1) Garbage Separation and Disposal

In Kyotanabe City, there are specific rules for how to separate your garbage. Garbage is collected on different schedules depending on where you live. Please be sure to always properly sort your garbage and put it out on the correct collection date. Please refer to the site below for instructions.

<https://www.city.kyotanabe.lg.jp/0000013188.html>



ことば/Languages: やさしい日本語, English, 中文

## (2) 粗大(大きい)ごみの捨て方

布団や机など、大きいごみは普通に捨てることができません。特別な方法があります。

1. 捨てたいごみの大きさとごみの種類を確認して下さい。これによって、必要なお金が変わります。上のウェブサイトを確認して下さい。

2. 予約を取って下さい。「京田辺市環境衛生センター」に電話して下さい。

電話番号: 0774-62-4328

電話できる時間: 月曜日 から 金曜日

午前 8時 30 分 から 午後 5 時 15 分 まで

(祝日に電話しても大丈夫です)

電話することが難しい時、オンラインの問い合わせかファックスで予約を取って下さい。

## (2) Oversized Garbage Disposal

The disposal process for oversized items such as futons, desks, etc. is different from the normal garbage collection. Please follow the steps below.

1. Determine the size and/or type of item you are throwing away. The disposal fee differs based on its size/type. Refer to the website above for price information.

2. Make a pickup appointment by calling the Environmental Sanitation Center.

Phone: 0774-62-4328

Hours: Monday through Friday (including public holidays) from 8:30 am to 5:15 pm.

If it is too difficult to make a call, please make an appointment using the inquire form below or fax.

予約を取る時、ごみの種類と大きさを  
い  
言  
っ  
て  
く  
だ  
さ  
い。  
ま  
た、  
住  
所  
を  
言  
っ  
て  
く  
だ  
さ  
い。  
予  
約  
を  
取  
っ  
た  
ら、  
受  
付  
番  
号  
を  
も  
ら  
い  
ま  
す。

3. 「粗大ごみ処理券」を買ってください。これは市  
役所、コンビニ、住民センターなどで買う  
ことができます。「粗大ごみ処理券」は1つ400  
円です。正しい数を買ってください。例え  
ば、電子レンジを捨てる時、800円が  
かかりますので、「粗大ごみ処理券」を2つ  
買ってください。

4. 「粗大ごみ処理券」に「受付番号」と予約の  
日を書いてください。「粗大ごみ処理券」を  
ごみに付けてください。

5. 予約の日の午前9時までに出して  
ください。

When making your appointment, state your address  
and the size/type of garbage. You will then be given a  
reference number.

3. Buy Oversized Waste Disposal Tickets.

You can purchase these tickets at the city hall,  
convenience stores, and community centers etc.

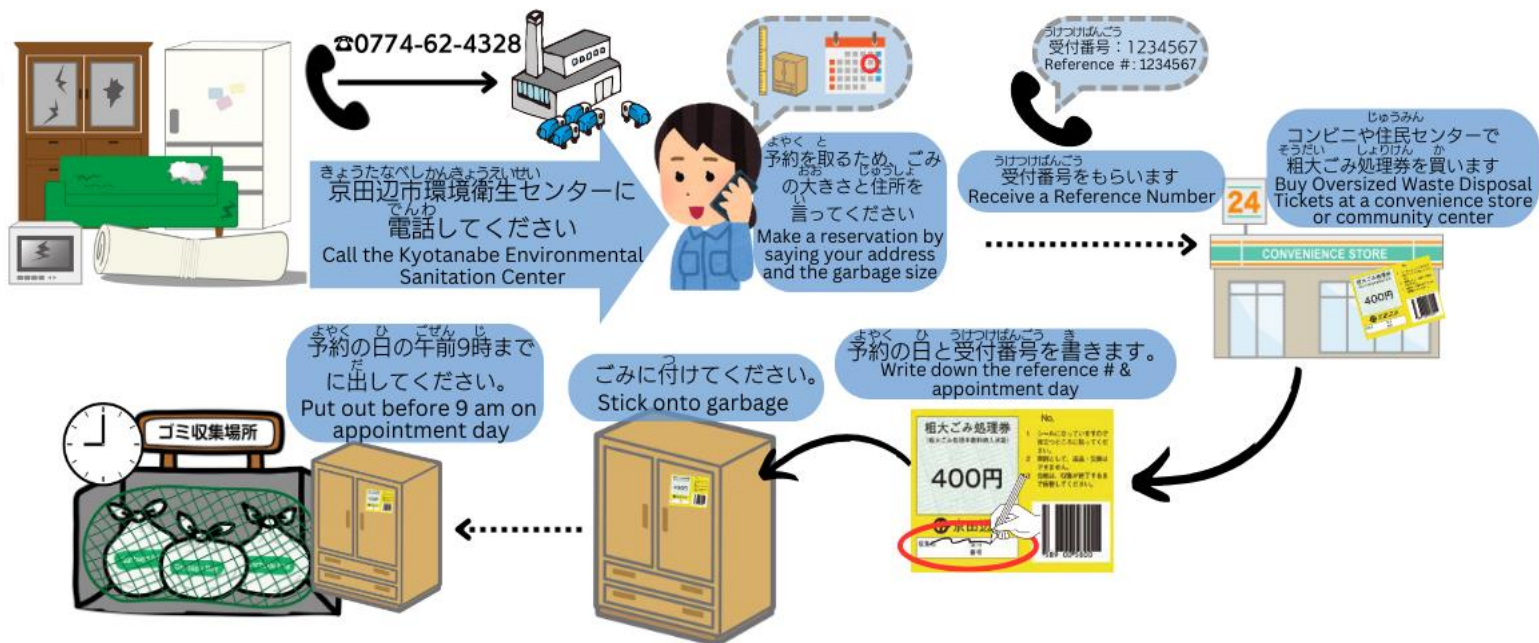
Each ticket costs 400 yen. Buy the appropriate  
amount of tickets to pay for the item you intend to  
throw away. For example, if you are throwing  
away a microwave, it costs 800 yen. Therefore  
you will need 2 x 400 yen tickets.

4. Write down your reference number and  
appointment day on the tickets and stick them  
onto the garbage.

5. Put out your garbage on the appointment day  
before 9 am.

オンライン 問い合わせ Online Inquiry Form:  
ファックス Fax : 0774-62-2163

<https://www.city.kyotanabe.lg.jp/mailform/inquiry.cgi?so=84119efbc371b47cd081f2697c5d040877291eee&ref=https%3A%2F%2F>



| <p>ぜいきん<br/>(3) 税金について</p>   | <p>(3) Taxes</p>  |
|--|---|
| <p>はたら せうにゆう ひと しょとくぜい<br/>働くなどで収入<sup>1</sup>のある人には所得税<sup>2</sup><br/>や じゅうみんぜい ち いえ<br/>住民税<sup>3</sup>がかかります。土地や家を<br/>も ひと こていしさんぜい と しけいかくぜい<br/>持っている人には固定資産税<sup>4</sup>・都市計画税<sup>5</sup>が<br/>かかります。自動車<sup>6</sup>、軽自動車<sup>7</sup>、や バイクを<br/>も ひと じどうしゃぜい けいじどうしゃぜい<br/>持っている人には自動車税<sup>8</sup>、軽自動車税<sup>9</sup>が<br/>かかります。(収入<sup>1</sup>の額や、土地や家の<br/>かかく ぜいきん ばあい<br/>価格によっては税金がかからない場合<br/>あります。)</p>  | <p>Those who have an income from working etc., are subject to Individual Income Taxes and Individual Inhabitant Taxes. Those who own land and/or property are subject to property and city planning taxes. Those who own an automobile, light automobile and/or motorcycle are subject to automobile and light automobile taxes. (However, there are cases in which you are exempt from taxes depending on your income and/or the value of the land/property that you own.)</p>   |
| <p>かぜい ひかぜい しょうめいしょ のうぜいしょうめいしょ<br/>課税(非課税)証明書・納税証明書</p>   | <p>Tax Declaration/Tax Exemption Certificate and Tax Payment Certificate</p>  |
| <p>あなたの せうにゆう じゅうみんぜい がく<br/>収入<sup>1</sup>や住民税<sup>3</sup>の額がわかる<br/>しょうめいしょ かぜい ひかぜい しょうめいしょ<br/>証明書を「課税(非課税)証明書」といいます。<br/>あなたが 払った 市の 税金の 額とまだ<br/>払っていない 税金の 額 ことがわかる 証明書<br/>を「納税証明書」といいます。この 証明書が<br/>ほしい人は、市役所の「税務課」で申し込んで<br/>ください。市役所に 来る ことができない 場合は、<br/>ゆうびん もう こ<br/>郵便で 申し込み することができます。<br/>マイナンバーカード(個人番号カード)を<br/>も ひと かぜい ひかぜい<br/>持っている人はコンビニで「課税(非課税)<br/>しょうめいしょ<br/>証明書」をとることができます。(できない<br/>ばあい<br/>場合もあります。)<br/>と ほうほう せつめい に<br/>※取る 方法は ページ51 の 説明 と 似ています。</p> | <p>A tax declaration/tax exemption certificate is a certificate stating your income and the individual inhabitant taxes that you pay/your eligibility for being tax exempt. A tax payment certificate is a certificate that states the taxes that you have paid and/or still owe. To receive a Tax Declaration/Tax Exemption Certificate or your Tax Payment Certificate you need to apply at the Taxation Division in the city hall. If you are unable to come into the city hall, you may send in an application via mail. If you have a My Number Card, you may be able to print out your Tax Declaration/Tax Exemption Certificate at a convenience store kiosk.<br/>*The process is similar to receiving your Resident's certificate (Page 51)</p> |

<sup>1</sup> 収入: 働く ことなどでもらった お金 です。

<sup>2</sup> 所得税: 国に 払う 税金 です。

<sup>3</sup> 住民税: 県 や 市、区に 払う 税金 です。

<sup>4</sup> 固定資産税: 家、土地などを 持っている 人が 払う 税金 です。

<sup>5</sup> 都市計画税: 市の 公園・建物 や 土地を 綺麗にする ための 税金 です。

<sup>6</sup> 自動車: エンジンが 660cc より 大きな 車 です。

<sup>7</sup> 軽自動車: エンジンが 660cc より 小さな 車 です。

<sup>8</sup> 自動車税: 自動車を 持っている 人が 払う 税金 です。

<sup>9</sup> 軽自動車税: 軽自動車を 持っている 人が 払う 税金 です。

## Applying for tax certificates:

税金の証明書<sup>しやうめいしょ</sup>の申し込み<sup>もうこ</sup>方法<sup>ほうほう</sup>:

<https://www.city.kyotanabe.lg.jp/0000022028.html>



ことば/Languages : やさしい日本語<sup>にほんご</sup>、  
English

市<sup>し</sup>の税金<sup>ぜいきん</sup>を払<sup>はら</sup>う方法<sup>ほうほう</sup>について:

## How to Pay Taxes to the City :

-住民税<sup>じゆうみんぜい</sup><sup>3</sup>については、あなたが働く会社<sup>はたらかいしゃ</sup>などが給料<sup>きゆうりよう</sup>からひいて払<sup>はら</sup>う場合<sup>ばあい</sup>と自分で払<sup>はら</sup>う場合があります。自分で払<sup>はら</sup>う場合は、払<sup>はら</sup>う額<sup>がく</sup>がわかる紙<sup>かみ</sup>と銀行<sup>ぎんこう</sup>やコンビニで払<sup>はら</sup>うことができる納付書<sup>のうふしょ</sup><sup>10</sup>が郵便<sup>ゆうびん</sup>で届<sup>とど</sup>きます。

-Individual Inhabitant Taxes are either deducted by your employer before you receive your paycheck or paid separately by yourself. In the case that you pay your individual inhabitant taxes by yourself, you will receive a tax statement and invoice in the mail that you can pay at a bank or convenience store.

-固定資産税<sup>こていしさんぜい</sup><sup>4</sup>・都市計画税<sup>としけいかくぜい</sup><sup>5</sup>については、額<sup>がく</sup>がわかる紙<sup>かみ</sup>と銀行<sup>ぎんこう</sup>やコンビニで払<sup>はら</sup>うことができる納付書<sup>のうふしょ</sup><sup>10</sup>が郵便<sup>ゆうびん</sup>で届<sup>とど</sup>きます。

-Those who owe property taxes and/or city planning taxes will receive a tax statement and invoice in the mail that can be paid at a bank or convenience store.

-自動車税<sup>じどうしやぜい</sup><sup>8</sup>、軽自動車税<sup>けいじどうしやぜい</sup><sup>9</sup>については、額<sup>がく</sup>がわかる紙<sup>かみ</sup>と銀行<sup>ぎんこう</sup>やコンビニで払<sup>はら</sup>うことができる納付書<sup>のうふしょ</sup><sup>10</sup>が郵便<sup>ゆうびん</sup>で届<sup>とど</sup>きます。

-Those who owe automobile and/or light automobile taxes will receive a tax statement and invoice in the mail that can be paid at a bank or convenience store.

税金<sup>ぜいきん</sup>には払<sup>はら</sup>う期限<sup>きげん</sup>があるので、必ず<sup>かならず</sup>期限<sup>きげん</sup>までに払<sup>はら</sup>ってください。

**There is a deadline for your tax payment, so make sure to pay your taxes on time.**

(4) 犬<sup>いぬ</sup>を飼<sup>か</sup>う時<sup>とき</sup>

## (4) If You Own a Dog

犬<sup>いぬ</sup>の登録<sup>とうろく</sup>

## Dog Registration

➤ 新しく犬<sup>いぬ</sup>を飼<sup>か</sup>う場合<sup>ばあい</sup>: 市役所<sup>しやくしょ</sup>の環境課<sup>かんきょうか</sup>で登録<sup>とうろく</sup>してください。

➤ All newly-owned animals must be registered at the Environmental Division in city hall

いくら: 3,000 円<sup>えん</sup>

Cost: 3,000 yen

➤ 他<sup>ほか</sup>の市町村<sup>しちょうそん</sup>で登録<sup>とうろく</sup>している犬<sup>いぬ</sup>を京田辺市<sup>きょうたなべし</sup>に連れて来る場合<sup>ばあい</sup>: 市役所<sup>しやくしょ</sup>の環境課<sup>かんきょうか</sup>でてつづ手続き<sup>てつづ</sup>してください。

➤ If the dog is registered in another city: Please transfer the registration to Kyotanabe City at the Environmental Division.

いくら: 0 円<sup>えん</sup>

Cost: Free

<sup>10</sup> 納付書<sup>のうふしょ</sup>: お金<sup>かね</sup>を払<sup>はら</sup>うことをお願いしている手紙<sup>てがみ</sup>です。



## 犬の注射<sup>11</sup>

毎年1回、狂犬病<sup>12</sup>にならないための注射<sup>11</sup>を犬にしてください。登録してください。

いくら：550円

- 市内の動物病院で注射<sup>11</sup>をした場合：動物病院で登録できます。
- 市外の動物病院で注射<sup>11</sup>をした場合：市役所の環境課で登録してください。「注射済証<sup>13</sup>」を持ってきてください。

## 犬が逃げたら

市役所の環境課：0774-64-1366

山城北保健所 衛生室：0774-21-2912

田辺警察署：0774-63-0110

いずれかに電話し、登録番号や犬がどうやって逃げたのかを伝えてください。

## 犬が死んだら

市役所の環境課に「犬の死亡届」を出してください。死んだ犬の身体<sup>14</sup>の扱いについて、動物霊園<sup>14</sup>か甘南備園<sup>15</sup>に連絡してください。

## Rabies Vaccination

Dogs must get a rabies vaccination once a year. You must register your dog's vaccination each year.

Cost: 500 yen

- If you get your dog vaccinated at a veterinary in the city, you can register your dog's vaccination at the veterinary.
- If you get your dog vaccinated outside of Kyotanabe, please bring the Rabies Vaccination Certificate to the Environmental Division at the city hall to complete your dog's registration.

## If your dog runs away

Please call one of the places below and say your dog's registration number and how it ran away.

City Environmental Division: 0774-64-1366

Kyoto Yamashiro North Health Center: 0774-21-2912

Tanabe Police Department: 0774-63-0110

## If your dog passes away

Please submit a death notification to the Environmental Division. Contact either a pet cemetery or the Kannabien Waste Center to have them take care of the body.

<sup>11</sup> 注射：病気に かからない ため、身体に 打つ 薬 です。

<sup>12</sup> 狂犬病：犬に 噛まれて かかる 病気 です。

<sup>13</sup> 注射済証：狂犬病を防ぐ注射(病気に かからない ため の 薬)を犬に した ことを 確認できる 紙 です。

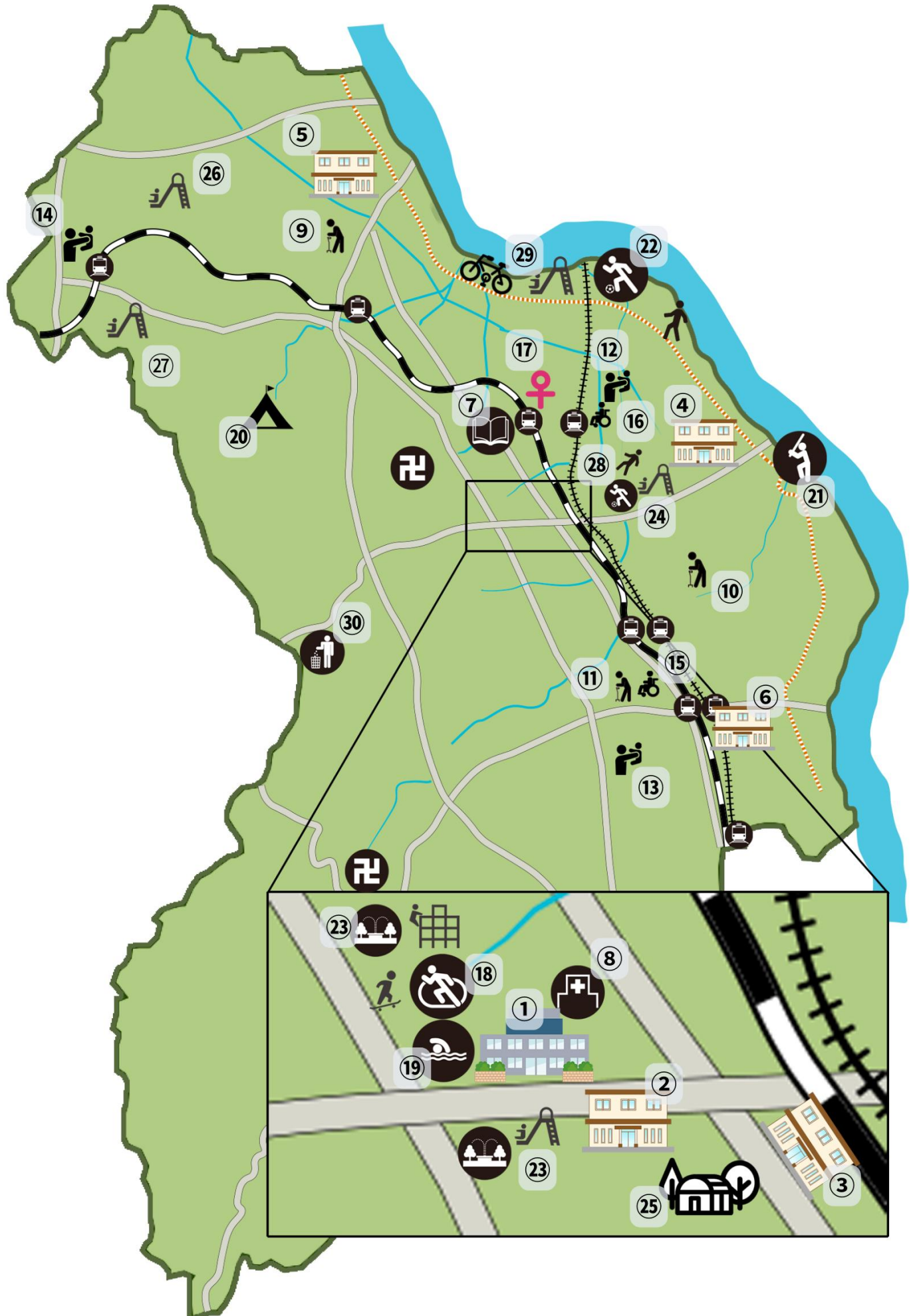
<sup>14</sup> 動物霊園：動物の 墓が ある ところ です。

<sup>15</sup> 甘南備園：京田辺市 の ごみを 処理している 場所 です。



し しせつ  
(5) 市の施設

(5) City Facilities



|   | Name<br>ところ なまえ<br>所の名前  | Address<br>じゅうしょ<br>住所   | Details<br>できること  |
|---|--|--|---|
| ① | Kyotanabe City Hall<br>きょうたなべしやくしよ<br>京田辺市役所   | 80 Tanabe<br>たなべ<br>田辺 80  | Local government operations and services.<br>きょうたなべし かん てつづ そうだん<br>京田辺市に関する手続きや相談することなどができるところです。  |
| ② | Kyotanabe Central Community Center<br>きょうたなべしりつちゅうおうこうみんかん<br>京田辺市立中央公民館   | 214 Tanabe-Maruyama<br>たなべまるやま<br>田辺丸山214  | These public centers have rooms<br>(meeting rooms, kitchens etc.) available<br>for citizens and local organizations to rent<br>and use.             |
| ③ | Kyotanabe Social Welfare Center<br>きょうたなべしりつしゃかいふくし<br>京田辺市立社会福祉センター   | 5-8 Koudo-Inubuse<br>こうどいぬぶせ<br>興戸犬伏5-8  |   |
| ④ | Central Residential Center<br>きょうたなべしりつちゅうぶじゅうみん<br>京田辺市立中部住民センター  | 22-2 Kusauchi-Midoro<br>くさうちみどろ<br>草内美泥22-2  |   |
| ⑤ | Northern Residential Center<br>きょうたなべしりつほくぶじゅうみん<br>京田辺市立北部住民センター  | 1-1 Ōsumi-Uchiyama<br>おすみうちやま<br>大住内山1-1   |   |
| ⑥ | Southern Community Building Center<br>(Residential Center)<br>きょうたなべしりつなんぶ<br>京田辺市立南部まちづくりセンター                                 | 7-4, 4-chome, Miyamaki-<br>Chūou<br>みやまきちゅうおう ちょうめ<br>三山木中央4丁目7-4                                    | 活動やイベントのため、部屋（会議室<br>や調理室など）を借りることができます。<br>きょうたなべし<br>京田辺市のクラブやサークルは<br>ここで集合することができる<br>ところです。  |
| ⑦ | Kyotanabe Central Library<br>きょうたなべしりつちゅうおうとしょかん<br>京田辺市立中央図書館   | 40 Tanabe-Tsuji<br>たなべつじ<br>田辺辻40  | Borrow books and other media here.<br>ほん か<br>本などを借りることができる<br>ところです。   |
| ⑧ | Kyotanabe Holiday Clinic<br>きょうたなべしきゅうじつおうきゅうしんりょうじよ<br>京田辺市休日応急診療所  | 78 Tanabe<br>たなべ<br>田辺78   | Clinic open on holidays and weekends.<br>にちようび しゅくじつ いしゃ み<br>日曜日や祝日に医者に診てもらう<br>ことができる<br>ところです。   |
| ⑨ | Hojoen Senior Center<br>ろうじんふくし ほうしやうえん<br>老人福祉センター宝生苑   | 7 Ōsumi-Uchiyama<br>おすみうちやま<br>大住内山7   | Centers for elderly citizens to gather and<br>use.<br>としよ あつ<br>お年寄りが集まる<br>ことができる<br>ところです。  |
| ⑩ | Tokiwaen Senior Center<br>ろうじんふくし ときわえん<br>老人福祉センター常盤苑   | 6 Kusauchi-Gonotsubo<br>くさうちごのつぼ<br>草内五ノ坪6   |   |
| ⑪ | Miyamaki Senior Center<br>みやまきろうじん いえ<br>三山木老人いこいの家  | 6-1 Miyamaki-Tanigaito<br>みやまきたにがいと<br>三山木谷垣内6-1   |   |
| ⑫ | Local Child Care Support Center at<br>Kawara Nursery "Ohisama Hiroba"<br>ちいきこそだてしえん かわはらほいくしよ<br>地域子育て支援センター河原保育所<br>(おひさま広場)  | 69 Kawara-kamiya<br>かわらかみや<br>河原神谷69   | Child services such as consultations and<br>short-term daycare are available here.<br>こどもを そだ することについて 相談し<br>たり 一時的に こどもを あず<br>けることができる<br>ところです。 |
| ⑬ | Local Child Care Support Center at<br>Miyamaki Nursery "Ohayo Hiroba"<br>ちいきこそだてしえん みやまきほいくしよ<br>地域子育て支援センター三山木保育所<br>(おはよう広場) | 4-1, 5-chome, Miyamaki<br>Chūou<br>みやまきちゅうおう ちょうめ<br>三山木中央5丁目4-1                                     |   |
| ⑭ | Local Child Care Support Center<br>Matsuiyamate "Hug Hug Room"<br>ちいきこそだてしえん まついやまて<br>地域子育て支援センター松井山手<br>(はぐはぐルーム)            | 2-3 Yamate-chuo Branch<br>Matsuiyamate, 2nd floor<br>やまてちゅうおう<br>山手中央3-2 ブランチ<br>まついやまて かい<br>松井山手2階 |   |
| ⑮ | Disabled Children's Support Center<br>しょう じ せいかつしえん<br>障がい児生活支援センター  | 5-8, 6-chome, Miyamaki<br>Chūou<br>みやまきちゅうおう ちょうめ<br>三山木中央6丁目5-8                                     |   |

|    |  |  |  |
|----|--|--|--|
| ①⑥ | Disabled Persons Support Center<br>“Furatto”<br>しょうがいしゃせいいかつしえん<br>障害者生活支援センター<br>「ふらっと」 | 2F, Fukumi Building, 10-<br>23 Kawara-Shokuda<br>かわらしよくでん ふくみ<br>河原食田10-23、福味ビル<br>2階                                    | Support services and consultations are<br>available here for disabled people.<br>しょうがいしゃひと そうだん<br>障がいのある人は相談することが<br>できる ところ です。            |
| ①⑦ | Women's Support Room “Pocket”<br>じょせいこうりゆうしえん<br>女性交流支援ルーム「ポケット」                         | 2F, Kyotanabe AI Plaza<br>Department Store, 2-1, 5-<br>Chome, Tanabe Chūō<br>たなべちゅうおう ちょうめ<br>田辺中央5丁目2-1<br>アル・プラザ 京田辺2階 | Support services and consultations are<br>available here for women.<br>じょせい そうだん<br>女性は相談することが できる ところ<br>です。                                |
| ①⑧ | Tanabe Central Gymnasium<br>たなべちゅうおうたいいくかん<br>田辺中央体育館                                    | 19 Tanabe-Maruyama<br>たなべまるやま<br>田辺丸山19  | Sports and training facility.<br>うんどう<br>運動 や スポーツが できる ところ です。  |
| ①⑨ | Tanabe Park Pool<br>たなべこうえん<br>田辺公園プール   | 8 Tanabe-Maruyama<br>たなべまるやま<br>田辺丸山8  | Swimming facility.<br>およ<br>泳ぐ ことが できる ところ です。   |
| ②⑩ | Outdoor Activity Center<br>やがいかつどう<br>野外活動センター   | 9-1 Ōsumi- Ryūoudani<br>おおすみりゅうおうだに<br>大住竜王谷9-1  | Nature recreation center.<br>しぜん ふ あ かつどう<br>自然と 触れ合う 活動が できる ところ<br>です。   |
| ②⑪ | Kusauchi Kizu River Sports Park<br>くさうち きづがわうんどうこうえん<br>草内木津川運動公園                        | Kusauchi-Tojima<br>くさうちとしま ちない<br>草内外島地内   | Outdoor sports field. (Fee required)<br>ひろば<br>スポーツが できる 広場 です。（お金が<br>かかります）  |
| ②⑫ | Tanabe Kizu River Sports Park<br>たなべ きづがわうんどうこうえん<br>田辺木津川運動公園                           | Tanabe-Tojima<br>たなべとしま ちない<br>田辺外島地内  |  |
| ②⑬ | Tanabe Park<br>たなべこうえん<br>田辺公園   | 19 Tanabe-Maruyama<br>たなべまるやま<br>田辺丸山19  | Parks with sports facilities and playgrounds.<br>ひろば<br>スポーツが できる 広場 や 遊具が ある<br>公園 です。  |
| ②⑭ | Bouga River Park<br>ぼうかがわこうえん<br>防賀川公園   | Koudo- Jūsou,<br>こうどじゅうそう<br>興戸十曾  |  |
| ②⑮ | Kyotanabe Cross Park (Tanakuro)<br>京田辺クロスパーク（タナクロ）                                       | Koudo-Kitahokotate<br>こうどきたほこたて<br>興戸北鉾立   | Park with a lawn, sand pit, and greenhouses.<br>しばふ すなば こうえん<br>芝生、砂場、グリーンハウスが ある 公園<br>です。  |
| ②⑯ | Fuwafuwa Park<br>こうえん<br>ふわふわ公園  | 1 Chōme, Yamate<br>Minami<br>やまてみなみ ちょうめ<br>山手南1丁目   | Parks with playgrounds.  |
| ②⑰ | Suwagahara Park<br>すわがはらこうえん<br>諏訪ヶ原公園   | 1 Chōme, Yamate-<br>Higashi<br>やまてひがし ちょうめ<br>山手東1丁目   | 遊具が ある 広場 です。  |
| ②⑱ | Bouga River Path<br>ぼうかがわりよくどう<br>防賀川緑道  | Walking path along the Bouga River lined with Sakura trees.<br>ぼうかがわ よこ ある<br>防賀川の横にある歩くことができる道です。桜があります。                |  |
| ②⑲ | Tanabe Kizu River Path and Park<br>たなべ きづがわ りよくち<br>田辺木津川つつみ緑地                           | Cycling and walking path along the Kizu River.<br>きづがわ よこ じてんしゃ の ある<br>木津川の横にある自転車に乗ったり歩いたりすることができる<br>道です。             |  |
| ③⑩ | Kannabien Waste Center<br>かんきょうえいせい かん なびえん<br>環境衛生センター 甘南備園                             | 58 Tanabebokedani<br>たなべ だに<br>田辺ボケ谷58   | Facility to throw away and process<br>garbage, dead animals and appliances.<br>あつ す し どうぶつ<br>ごみを集める・捨てる、死んだ動物や<br>かでん す<br>家電を捨てる ことが できます。 |

| (1) さいがいきけんど<br>災害 <sup>1</sup> の危険度<br>Levels of Disaster Warnings        |   |
|--|---|
| Alert Level<br>けいかい レベル (危険度)  | Action to be Taken<br>するべきこと  |
| <b>Imminent Danger Warning</b><br><b>5</b><br>きんきゅうあんぜんかくほ<br>緊急安全確保       | There is currently a disaster occurring and it is extremely dangerous. Seek immediate refuge. Your life is in danger. Take measures to protect yourself.<br>さいがいの お あぶ ぜんいん に いのち きけん<br>災害が 起こっています。 危ない です。 全員 逃げて ください。 命 の 危険が<br>あります。 命 を 守って ください。   |
| <b>Order of Evacuation</b><br><b>4</b><br>ひなんしじ<br>避難指示                    | Everyone must report to an evacuation shelter or safe location immediately. Those unable to evacuate should stay inside.<br>ぜんいん に ひなんじょ あんぜん に<br>全員 逃げて ください。 避難所 <sup>2</sup> や 安全な ところへ 逃げて ください。 逃げる<br>ところがない ときは 建物の なか に いて ください。   |
| <b>Evacuation of Elderly, etc.</b><br><b>3</b><br>こうれいしゃとうひなん<br>高齢者等避難    | Healthy individuals should prepare to evacuate. The following people should immediately evacuate to an evacuation shelter or other safe location: senior citizens (elderly people), those with physical disabilities, those who are pregnant (elderly people), those with physical disabilities, those who are pregnant<br>げんき ひと に じゅんび つぎ ひと に<br>元気な 人は 逃げる 準備を して ください。 次の 人は 逃げて ください：<br>とし からだ じゆう うご ひと なか あか ひと<br>お年より、 体が 自由に 動かない人、 お腹に 赤ちゃんが いる 人。<br>ひなんじょ ほか あんぜん に<br>避難所 <sup>2</sup> や 他 の 安全な ところへ 逃げて ください。 |
| <b>Weather Advisory</b><br><b>2</b><br>おおあめ こうずい たかしおちゅういほう<br>大雨・洪水・高潮注意報 | Make preparations to evacuate, check your evacuation location.<br>に じゅんび に かくにん<br>逃げる 準備を して ください。 逃げる ところを 確認して ください。   |
| <b>Early Warning</b><br><b>1</b><br>そうきちゅういじょうほう<br>早期注意情報                 | Keep an eye on the weather and disaster information.<br>さいがいの じょうほう かくにん<br>災害 の 情報を よく 確認して ください。  |

<sup>1</sup> さいがいの じしん たいふう おおあめ  
災害： 地震、台風、大雨 などの 危ない ことが 起こる ことです。

<sup>2</sup> ひなんじょ ひなんばしょ さいがいの とき に  
避難所・避難場所： 災害<sup>1</sup>の 時に 逃げる ことが できる 安全な ところ です。





| <small>きょうたなべし ひなんじょ</small><br><b>(2) 京田辺市の避難所<sup>2</sup> など</b>  | <b>(2) Places of Evacuation in Kyotanabe</b>  |
|---|---|
| <p> <small>していきんきゅう ひなん ばじょ</small><br/> <b>➤ 指定緊急避難場所<sup>2</sup> :</b><br/> <small>さいがいのとき</small> 災害<sup>1</sup> が <small>お</small> 起きている または <small>お</small> 起こる かもしれない<br/> <small>に</small> 時に 逃げる ことができます <small>きょうたなべし</small> 京田辺市<br/> <small>がっこう うんどうじょう</small> は 学校 の 運動場 です。 </p> <p> <small>してい ひなんじょ</small><br/> <b>➤ 指定避難所<sup>2</sup> :</b><br/> <small>さいがいのとき</small> 災害<sup>1</sup> や <small>じぶん きけん</small> 自分に 危険が なくなる まで <small>に</small> 逃げる こと<br/>         ができる ところ です。 <small>いえ もど</small> 家に 戻る ことができな<br/> <small>とき</small> い 時は、ここで <small>せいかつ</small> 生活する ことができます。 <small>きょう</small> 京<br/> <small>たなべし がっこう たいいくかん たてもの</small> 田辺市は 学校 の 体育館 と 建物 です。 </p> <p> <small>いちじ ひなんじょ</small><br/> <b>➤ 一時避難所<sup>2</sup> :</b><br/> <small>さいがいのとき</small> 災害<sup>1</sup> が <small>お</small> 起きている <small>とき に</small> 時 逃げる こと できる<br/>         ところ です。 <small>すこ じかん</small> ここでは 少し の 時間 とどまる<br/>         ことができます。 <small>きょうたなべし じゅうみん</small> 京田辺市は 住民センター<br/>         です。 </p> | <p> <b>➤ Designated Emergency Evacuation Site:</b><br/>         You can evacuate here when a disaster is occurring<br/>         or is likely to occur. Kyotanabe often uses school<br/>         fields as Designated Emergency Evacuation Sites. </p> <p> <b>➤ Designated Evacuation Shelter:</b><br/>         You can evacuate here until a disaster or threat ends.<br/>         When you are unable to return to your home due to a<br/>         disaster or threat, you may live here until you are<br/>         able to return. Kyotanabe often uses school gyms<br/>         and buildings as Designated Evacuation Shelters. </p> <p> <b>➤ Temporary Evacuation Shelter:</b><br/>         This is an evacuation site that will temporarily open<br/>         when a disaster occurs. It is not meant for long<br/>         periods of evacuation. Please do as the Evacuation<br/>         Site Staff tells you to do. Kyotanabe often uses<br/>         community centers as Temporary Evacuation Sites. </p> |

| <small>さいがいのとき に</small><br><b>災害<sup>1</sup> の 時に 逃げる こと できる ところ</b><br><b>List of Evacuation Places</b>  | <small>きょうたなべし</small><br><b>京田辺市のハザードマップ</b><br><b>Kyotanabe Hazard Maps</b>  |
|--|--|
| <a href="https://www.city.kyotanabe.lg.jp/0000017002.html">https://www.city.kyotanabe.lg.jp/0000017002.html</a><br> | <a href="https://www.city.kyotanabe.lg.jp/0000017270.html">https://www.city.kyotanabe.lg.jp/0000017270.html</a><br> |
| ことば/Languages : <small>にほんご</small> やさしい日本語、English  | ことば/Languages : <small>にほんご</small> やさしい日本語、English、tiếng việt、<br>中文、한국어  |

| さいがいの災害 <sup>1</sup> Emergency : | じしん地震 Earthquake |                 | みず水 かぜ風のさいがいの災害 <sup>1</sup> Storm and Flood |                 |
|----------------------------------|------------------|-----------------|--|-----------------|
| ひなんじょ避難所 <sup>2</sup> Shelter    | いちじ一時Temporary   | してい指定Designated | いちじ一時Temporary                               | してい指定Designated |
| わたしのひなんじょ私 の避難所 <sup>2</sup> :   |                  |                 |  |                 |
| My Evacuation Site:              |                  |                 |  |                 |

(3) さいがい  
災害<sup>1</sup> について の ウェブサイト・  
アプリ(3) Websites and Apps with Disaster  
Information

## Kyotanabe Disaster Help Card

きょうたなべさいがい じ  
京 田 辺 市 災 害 時 ヘルプカード)<https://www.city.kyotanabe.lg.jp/cmsfiles/contents/000015/15409/kyotanabehelpcard.pdf>

ことば/Languages :

やさしい日本語、English、tiếng việt

Kyoto Prefectural International Center Disaster  
Handbook:きょうとふくこさい ぼうさい  
京都府国際センターの防災ガイドブック :[https://www.kpic.or.jp/sai  
gai/disasterhandbook.ht  
ml](https://www.kpic.or.jp/sai gai/disasterhandbook.html)ことば  
/Languages :やさしい日本語、中文、  
한국어、  
Português、  
Bahasa  
Indonesia、  
Tagalog、Español、tiếng  
việt、ภาษาไทย、Español[https://drive.google.com/file  
/d/13WmlBp-  
wVIJhm1NhdITN4A4O7PZ  
sJo2p/view?pli=1](https://drive.google.com/file/d/13WmlBp-wVIJhm1NhdITN4A4O7PZsJo2p/view?pli=1)

English:

Japanese Meteorological Agency Multilingual  
Information for Disaster Prevention:きしょうちょうたげんごぼうさいきしょうじょうほう  
気 象 庁 多 言 語 防 災 気 象 情 報 :[https://www.jma.go.jp/jm  
a/kokusai/multi.html](https://www.jma.go.jp/jm a/kokusai/multi.html)

ことば/Languages :

日本語、中文（簡  
体字・繁体字）、  
한국어、  
Español、Português、  
Bahasa Indonesia、tiếng  
việt、Tagalog、ภาษาไทย、  
नेपाली、ភាសាខ្មែរ、  
မြန်မာစာစကား、монгол[https://www.data.jma.g  
o.jp/multi/index.html?la  
ng=en](https://www.data.jma.g o.jp/multi/index.html?lang=en)

English:

Disaster and COVID-19 Information Provided  
by NHK in Foreign Languages:がいこく さいがい  
NHK 外国 の ことば による 災害・コロナ の  
じょうほう  
情 報 :[https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/en/multilingual lin  
ks/index.html](https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/en/multilingual_links/index.html)

ことば/Languages : やさしい日本語、English、العربية、

Русский язык、اردو、বাংলা、français、한국어、  
Español、tiếng việt、မြန်မာစာစကား、हिन्दी、  
فارسی、Kiswahili、中文、Bahasa Indonesia、  
Português、ภาษาไทย、Türkçe、українськаSafety Tip App Sponsored by the Japan  
Tourism Agencyかんこうちょうかんしゅう  
観 光 庁 監 修 アプリ 「Safety Tips」[https://play.google.com/st  
ore/apps/details?id=jp.co.  
rcsc.safetyTips.android](https://play.google.com/st ore/apps/details?id=jp.co.rcsc.safetyTips.android)

Android:

[https://itunes.apple.com/  
jp/app/safety-  
tips/id858357174?mt=8](https://itunes.apple.com/jp/app/safety-tips/id858357174?mt=8)

iphone:

ことば/Languages : English、中文（简体字・繁体字）、한국어、  
日本語、Español、Português、tiếng việt、ภาษาไทย、Bahasa  
Indonesia、Tagalog、नेपाली

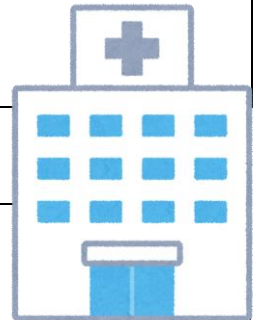


## 4

びょういん びょうき  
病院・病氣・けが


Health Care & Medical  
Institutions

| (1) 病院・クリニック などについて  | (1) About Japanese Medical Institutions  |
|--|--|
| <p>いしゃ み とき ただ<br/>医者に 診て もらいたい 時は、 正しい</p> <p>びょういん<br/>病院・クリニック などに 行って ください。</p> <p>からだ ぜんぶ びょうき<br/>クリニックでは 体 の 全部 の 病氣・けがを</p> <p>み かん かる<br/>診る ことが できません。 風邪 や 軽い けがを</p> <p>とき い おも<br/>した 時は、 クリニックに 行って ください。 重い</p> <p>びょうき とき おお びょういん い<br/>病氣 や けがを した 時は 大きな 病院に 行って</p> <p>ください。</p> | <p>When you need to see a doctor, please be careful to go to the correct type of hospital/clinic. The majority of medical institutions only specialize in one type of medicine. If you have a cold or another light injury, go to a local specialty clinic. If you have a more serious illness or injury visit the hospital.</p> |



びょういん  
どんな 病院 ですか？  
Types of Medical Institutions:

|   |  |
|---|--|
| <p>ないか<br/>内科<br/>Internal Medicine</p>               | <p>からだ なか びょうき なお か ぜ なか いた<br/>体 の 中 に ある 病氣を 直します (風邪・お腹 の 痛み など)</p> <p>Illnesses having to do with inner organs (colds, stomach pain).</p> |
| <p>げ か<br/>外科<br/>External Medicine</p>               | <p>びょうき なお しゅじゅつ<br/>病氣や けがを 治す、手 術 します。</p> <p>External injuries and surgeries.</p>   |
| <p>しょうにか<br/>小児科<br/>Pediatrics</p>                   | <p>あか こ びょうき なお<br/>赤ちゃん や 子ども の 病氣を 治します。</p> <p>Baby and young child medical care.</p>   |
| <p>せいけい げ か<br/>整形外科<br/>Orthopedic Medicine</p>      | <p>ほね きんにく なお<br/>骨、筋肉 など を 治します。</p> <p>Pain and injuries etc. to bones and muscles.</p>  |
| <p>し か<br/>歯科<br/>Dental Medicine</p>                 | <p>は なお<br/>歯を 治します。</p> <p>Medical care for teeth.</p>  |
| <p>がんか<br/>眼科<br/>Ophthalmology (Eye)</p>             | <p>め びょうき なお<br/>目 の 病氣を 治します。</p> <p>Eye and vision health.</p>   |
| <p>さんふじんか<br/>産婦人科<br/>Women's Health Care</p>        | <p>おんな ひと びょうき なお あか う<br/>女 の 人 が なる 病氣を 治します。 赤ちゃんを 産みます。</p> <p>Gynecologist and prenatal care.</p>   |
| <p>じ び か<br/>耳鼻科<br/>Ear Nose and Throat Medicine</p> | <p>みみ はな びょうき なお<br/>耳 や 鼻 の 病氣を 治します。</p> <p>Ear, nose and throat disorders such as hearing, breathing and sinus issues.</p>                  |

| (2) 京田辺市にある外国語ができる病院など<br>Foreign Language Speaking Medical Facilities in Kyotanabe |  |   |                    |
|---|--|---|--------------------|
| なまえ<br>Name   | 話すことができる言語<br>Available Languages  | 住所<br>Address   | でんわ<br>電話<br>Phone |
| きょうとたなべちゅうおうびょういん<br>京都田辺中央病院<br>Kyoto Tanabe Central Hospital                      | <a href="https://pocketalk.jp/device/spec/language_list">https://pocketalk.jp/device/spec/language_list</a><br> | たなべちゅうおう<br>田辺中央 6-1-6<br>6-1-6 Tanabechuo  | 0774-63-1111       |
| かわひがしせいけいけい け か<br>川東整形外科<br>Kawahigashi Orthopedics                                | English・日本語  | たきぎちややまえ<br>薪茶屋前31<br>31 Takigi Chayamae  | 0774-64-7211       |
| よしだこどもクリニック<br>Yoshida Children's Clinic  | English・日本語  | みやまき ちゅうおう<br>三山木中央1-9-3 アイル三山木スクエア 1階<br>1-9-3 Miyamaki-Chuo Isle Miyamaki Square<br>1st floor | 0774-66-5707       |

| きょうとたなべし きゅうじつ おうきゆう しんりょうじょ<br>京田辺市「休日応急診療所」<br>にちようび しゅくじつ びょうき<br>日曜日、祝日に病気になったら、行くことが<br>ができる病院です。内科 <sup>1</sup> と小児科 <sup>2</sup> で<br>診てもらえることができます。場所は市役所の<br>東側にある「保健センター」の中です。電話<br>で予約をすることが出来ます。この病院へ行く<br>ときは健康保険証が必要です。<br>※お医者さんは家には来ません<br>※保健センターの駐車場がいっぱいになった<br>時、市役所の駐車場を使うことができます。<br>場所：京田辺市田辺78(京田辺市保健センター)<br>時間：日曜日・休日・振替休日・年末年始(12<br>月31日から1月3日まで)<br>午前8時30分から午後2時30分<br>電話：0774-63-2662 | Kyotanabe Out-of-Hours Clinic<br>If you are in need of medical care on a holiday or weekend, this clinic provides services for internal medicine and pediatric care. It is located on the east side of City Hall, inside of the health center. First, you must call to make an appointment. Then, make sure to bring your health insurance card with you to your appointment.<br>※ The doctor does not make home visits.<br>※ If the parking lot of the health center is full, please use the city hall parking lot.<br>Address: 78 Tanabe, Kyotanabe (Inside Kyotanabe Health Center)<br>Hours: Sundays, Holidays, Compensatory Holidays, December 31 <sup>st</sup> to January 3 <sup>rd</sup> from 8:30am – 2:30 pm<br>Phone: 0774-63-2662 |
|--|--|
|--|--|

<sup>1</sup> 内科：体の病気の（かぜなど）を治す病院です。

<sup>2</sup> 小児科：こどもの病気を治す病院です。

### (3) 京田辺市民が安く受けることができる検(健)診など

京田辺市で住んでいる人は病院でする手続きの一部を安く受けることができます。安く受けることができる手続きは年齢などによって変わります。医者に診てもらう前に市役所まで申し込みが必要な手続きもあります。毎年変わる場合がありますので、市のホームページや広報誌を確認するか市役所の健康推進課に聞いてください。安く受けることができる健診(受けることができない場合もあります)：

- 子宮頸がん<sup>3</sup>
- 乳がん<sup>4</sup>
- 胃がん<sup>5</sup>(胃カメラ・バリウム)
- 大腸がん<sup>6</sup>
- 肺がん
- 前立腺がん<sup>7</sup>
- 骨粗しょう症<sup>8</sup>
- 年齢によって決めた健康診断
- 肝炎ウィルス<sup>9</sup>
- 歯周病<sup>10</sup>



※市民税を払わなくていい人や生活保護<sup>11</sup>を受けている人などは、安くなった健診の中でいくつかを無料で受けることができる場合があります。健康推進課に聞いてください。

### (3) Healthcare Subsidies for Kyotanabe Residents

Residents of Kyotanabe are able to receive certain health screenings etc. for a discounted price. The procedures that you can receive depend on your age and gender. Some procedures require that you apply to the city beforehand by a specific date. The out-of-pocket expenses, age requirements, and available procedures may change each year so make sure to check the city website, newsletter and/or visit the Health Promotion Division in the city hall.

Procedures you may be eligible for:


- Cervical Cancer Screening
- Breast Cancer Screening (Mammogram)
- Stomach Cancer (Stomach Camera or Barium Test)
- Colon Cancer Screening
- Lung Cancer Screening (X-ray)
- Prostate Cancer Screening
- Osteoporosis Screening (Bone Density Measurement)
- Overall Health Maintenance Exam Adjusted for Age Group
- Hepatitis Test
- Gum Disease Test


※ Some people (such as those exempt from taxes or receiving welfare) may be eligible to receive an exemption from the out-of-pocket costs of some procedures. Please ask the Health Promotion Division for more details.

<sup>3</sup> 子宮頸がん：女性が子どもを産むための内臓のがんです。

<sup>4</sup> 乳がん：胸のがんです。

<sup>5</sup> 胃がん：お腹のがんです。

|  |  |
|--|--|
| <p>(4) 京都府の医療ガイドブック</p>  | <p>(4) Medical Guidebook for Kyoto Prefecture</p>  |
| <p><a href="https://www.pref.kyoto.jp/iryo/medicalguidebook.html">https://www.pref.kyoto.jp/iryo/medicalguidebook.html</a></p> |   |
| <p>病院でよく使うことばを調べるができます。お医者さんに診てもらう時に使うことができます。</p>   | <p>This guide contains common medical phrases and information for visiting hospitals. Please download it and use it when being seen by a doctor.</p> |
| <p>ことば/Languages: やさしい日本語、English、中文、한국、Português、Español、français、tiếng việt、Bahasa Indonesia、ภาษาไทย、العربية</p>             |  |

|  |  |
|--|--|
| <p>(5) 健康医療ネット（ナビイ）</p>  | <p>(5) Health Care Facility Search</p>   |
| <p><a href="https://www.iryuu.teikyouseido.mhlw.go.jp/znk-web/juminkanja/S2300/initialize">https://www.iryuu.teikyouseido.mhlw.go.jp/znk-web/juminkanja/S2300/initialize</a></p> |   |
| <p>近くに ある 病院 や 薬局<sup>12</sup>を見つけることができます。外国語で診てもらうことができる。病院の住所や連絡先を調べるができます。</p>   | <p>You can use this website to find nearby medical institutions and pharmacies. You can search by criteria such as medical department and available foreign languages.</p> |
| <p>ことば/Languages: 日本語、English、中文、한국어</p>   |  |

6 大腸がん： お腹に つながる 一番 長い 内臓 の がん です。

7 前立腺がん： 男 の 内臓 の がん です。

8 骨粗しょう症： 骨が 弱く なる 病気 です。

9 肝炎ウィルス： 肝臓が 腫れる 病気 です。

10 歯周病： 歯 の 周り の 歯茎 の 病気 です。

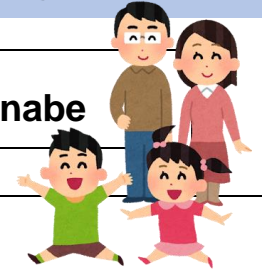
11 生活保護： お金 が ない ので、政府に 家賃 や 食べ物を 買う ため の お金 など を もらう 制度 です。

12 薬局： くすりを 買う ことができる 場所 です。

## 5

## こ どもを そだ てる こと

## Parenting in Kyotanabe



## はじめに：

きょうたなべし 京田辺市で こ どもを そだ てる ひと、  
 にんしん 妊婦<sup>1</sup>している ひと は 助けて もらう ことが  
 できます。申し込み や 詳しい ことを 知りたい ひと  
 は 市役所 の 「子育て支援課」で 聞く ことが  
 できます。

きょうたなべしやくしよ 京田辺市役所 子育て支援課

ばしよ 場所：京田辺市役所 1階

でんわ 電話：0774-64-1376・0774-64-1377

## Introduction:

Kyotanabe provides a variety of services for raising children (including support for pregnant mothers and those already with children). You can contact the city hall's Child Care Support Division for application information and/or further details.

Kyotanabe City Hall Child Care Support Division

Place: Kyotanabe City Hall, 1<sup>st</sup> Floor

Phone number: 0774-64-1376・0774-64-1377

(1) 妊婦<sup>1</sup>したら

にんしん 妊婦<sup>1</sup>したら、きょうたなべしやくしよ 京田辺市役所 の「子育て支援課」  
 に できるだけ 早く 伝えて ください。  
 にんしん 妊婦<sup>1</sup>している ひと は まず、「妊娠届出書<sup>2</sup>」と  
 いう 紙を 書いて ください。「妊娠届出書<sup>2</sup>」は  
 市役所 や 市 の ホームページで もらう ことが  
 できます。書いた 紙 と 本人を 確認する ことが  
 できる もの（在留カードなど）を 市役所 の  
 「子育て支援課」に 持って 来て ください。  
 にんしん 妊婦<sup>1</sup>している ひと は「妊娠届出書」を 市役所に  
 出す と、「母子健康手帳(母子手帳)<sup>3</sup>」という 大事  
 な 本を もらいます。その 時、市役所の 職員  
 から いろいろな 手続き や 助ける こと について  
 説明します。

## (1) If You Are Pregnant

All pregnancies must be reported as soon as possible to the Child Care Support Division in the city hall. In order to do this, you must complete a “Pregnancy Notification” form. This form can be found on the city’s website and the city hall. Please have the pregnant person fill out the form and then bring it along with proof of identification to the Child Care Support Division. When you submit this form, you will receive a “Mother and Child Health Record Book” that is very important for health checkups. The staff will explain the different healthcare services available.




<sup>1</sup> 妊婦： お腹に 赤ちゃんが いること です。

<sup>2</sup> 妊娠届出書： 妊娠 の ことを 報告する 紙 です。

<sup>3</sup> 母子健康手帳（母子手帳）： 母 と 赤ちゃん の 健康に ついて 書く ことが できる 本 です。



| <p>(2) 妊娠<sup>1</sup>の時の健康診断</p>  | <p>(2) Health Checkups for Expectant and Nursing Mothers</p>  |
|---|---|
| <p>妊娠<sup>1</sup>している人または赤ちゃんが生まれた人は、体の検査を受けることができます。検査の回数は決まっています。</p> <p>母子手帳<sup>2</sup>をもらう時に、「妊産婦健康診査受診券綴<sup>3</sup>」(受診券)<sup>4</sup>をもらいます。</p> <p>受診券に書いてある検査は、京田辺市が病院や助産所<sup>5</sup>にお金を払うので、少しのお金で診てもらうことができます。京都府・大阪府の医師会<sup>6</sup>に入っていない病院や京都府の助産師会<sup>7</sup>に入っていない助産所で妊娠のために医者に診てもらう場合は、病院や助産所にお金を払ってから、後で京田辺市からお金を少しもらうことができます。</p> | <p>Expectant and nursing mothers can receive health checkups free of charge or for a cheaper cost. However, the amount of free visits and money subsidized are limited per person.</p> <p>Expecting mothers will receive a health checkup ticket booklet that can be used to receive discounted pregnancy health checkups at public expense.</p> <p>Prenatal checkups done at a medical institution within Japan that is not certified for prenatal and nursing checkups (not members of the Kyoto and Osaka Medical Board Association or of the Kyoto Midwives Association) are eligible to receive a rebate from Kyotanabe City after the checkup has been paid for out-of-pocket.</p>  |

| <p>(3) 赤ちゃんが生まれたら</p>  | <p>(3) After Giving Birth</p>   |
|--|---|
| <p>赤ちゃんが生まれたら、14日以内に、市役所に知らせてください。そして、14日以内に「国保医療課」で「国民健康保険」申し込んでください。(社会保険を持っている人はこの手続きはいらないです。)</p> <p>必要なもの:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● 「出産届」(病院でもらう「赤ちゃんが生まれた」という紙)</li> <li>● 妊娠している時に、市役所からもらった</li> </ul> | <p>After giving birth, you must complete a registration of birth and enroll in the National Health Insurance for your child within 14 days (including the day of birth) at the National Health Insurance and Medical Services Division. (Those with private insurance do not need to do this process.)</p> <p><b>Documents necessary:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Birth Certificate of Child</li> <li>● Mother and Child Health Record Book (received</li> </ul> |


<sup>4</sup> 妊産婦健康診査受診券綴 (受診券): 妊娠している人が医者に診てもらった時に、病院に出す紙をまとめたものです。

<sup>5</sup> 助産所: 赤ちゃんを産むための特別な病院です。

<sup>6</sup> 医師会: 府や県に認められている医者の会です。

<sup>7</sup> 助産師会: 府や県に認められている、赤ちゃんを産むことを助ける人の会です。



|   |   |
|---|---|
| <p>ぼ してちょう<br/>「母子手帳<sup>3</sup>」</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● 朱肉<sup>しゆにく</sup>を 使う<sup>つか</sup> 印鑑<sup>いんかん</sup></li> <li>● 銀行<sup>ぎんこう</sup> の 情報<sup>じょうほう</sup> が 書いて<sup>か</sup> いる もの (銀行<sup>ぎんこう</sup> の 通帳<sup>つうちょう</sup> など)</li> <li>● 健康<sup>けんこう</sup> 保険<sup>ほけん</sup> 証<sup>しょう</sup><sup>8</sup></li> <li>● マイナンバー (個人番号<sup>こじんばんごう</sup>) を 確認<sup>かくにん</sup> できる もの</li> <li>● 本人<sup>ほんにん</sup> を 確認<sup>かくにん</sup> する ことが できる もの (マイナンバーカード<sup>ざいりゅう</sup>、在留カードなど)</li> </ul> <p>うえ の ものを 持って、市役所<sup>しやくしょ</sup> の 「市民年金課<sup>しみんねんきんか</sup>」 で 赤ちゃん<sup>あか</sup> が 生まれた<sup>う</sup> ことを 知らせ<sup>し</sup> てください。 その 後<sup>あと</sup>、 「子育て支援課<sup>こそだ しえんか</sup>」 に 行って、 情報<sup>じょうほう</sup> を もらって ください。</p>  | <p>during pregnancy)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Personal Stamp/Seal (compatible with red ink)</li> <li>● Bankbook or document with your bank information</li> <li>● Document Verifying your My Number (My Number Card or notification)</li> <li>● Personal Identification</li> </ul> <p>Bring the above items to the city hall and complete the registration of birth at the Citizen's and Pension Division. Afterwards, you can visit the Child Rearing Division to see what financial aid and services you and your child are eligible for.</p> |
|---|---|

|   |  |
|---|--|
| <p>(4) 市民<sup>しみん</sup>が もらう ことが できる<br/>子育て<sup>こそだ しえん</sup> 支援</p>   | <p>(4) <b>Childcare Support Programs for Citizens</b></p>  |
| <p>にんぶ しえんきゆうふきん<br/>「妊婦支援給付金」について</p> <p>にんしん<sup>にんしん</sup> 妊娠<sup>ひと</sup><sup>1</sup> している 人 と 赤ちゃん<sup>あか</sup> が 生まれた<sup>う</sup> 人 は、 お金<sup>かね</sup> を もらう ことが できます。<br/>にんしん<sup>にんしん</sup> 妊娠<sup>ひと</sup><sup>1</sup> している とき 赤ちゃん<sup>あか</sup> が 亡<sup>な</sup> くなった や 赤ちゃん<sup>あか</sup> が 生まれた<sup>う</sup> ときに 亡<sup>な</sup> くなった 人も、 もらう ことが できます。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● お金<sup>かね</sup> を もらう ことが できる 人<sup>ひと</sup> :<br/>-2025年 3月 31日 より 後に、お金<sup>かね</sup> を もらう た め の 手続き<sup>てつづ</sup> を した 妊娠<sup>にんしん</sup><sup>1</sup> している 人<sup>ひと</sup>。<br/>-2025年 3月 31日 より 後に、赤ちゃん<sup>あか</sup> が 生まれた<sup>う</sup> 人<sup>ひと</sup>。</li> </ul> | <p><b>Maternity Financial Support Program</b></p> <p>This is a financial aid and consultation support program for families. Under this program, those who are pregnant and those who give birth are eligible to receive money. Those who experience abortions, stillbirths, and miscarriages are still eligible.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Those Eligible</li> <li>-Those who are pregnant and complete the program application after March 31<sup>st</sup> 2025</li> <li>-Those who give birth after March 31<sup>st</sup> 2025</li> </ul> |

<sup>8</sup> 健康保険証<sup>けんこうほけんしょう</sup> : 医療保険<sup>いりょうほけん</sup> (みんな から お金<sup>かね</sup> を 集めて、けが や 病気<sup>びょうき</sup> で 病院<sup>びょういん</sup> に 行く 人<sup>い</sup> を 助ける) の 証明<sup>しょうめい</sup> です。

|  |  |
|--|--|
| <p>● もらう ことが できる お金：<br/>         - 妊娠<sup>1</sup> している 人： 妊娠<sup>1</sup> している ことを<br/>         伝えて から、お金を もらう ため の 手続きを<br/>         した 時に 5万円<br/>         - 赤ちゃんが 生まれた 人： 生まれた ことを<br/>         伝えて から、お金を もらう ため の 手続きを した<br/>         時に 赤ちゃん 1人あたり 50,000 円。 (双子の<br/>         場合は 合計 100,000 円)<br/>         ● 申し込み 方法：<br/>         妊娠<sup>1</sup> している ことを 市役所に 伝える 時に案内<br/>         します。 赤ちゃんが 生まれた 時、市役所 の<br/>         職員が 家に 来て、案内します。</p>  | <p>● Aid amount:<br/>         -Those pregnant: 50,000 yen per mother after<br/>         pregnancy notification and program application<br/>         -Those who give birth: 50,000 yen per child after<br/>         completing program application (in the case of twins,<br/>         100,000 after birth)<br/>         ● How to apply:<br/>         Guidance will be given at the time of pregnancy<br/>         notification and a city employee will make a home visit<br/>         after birth.</p>  |
| <p>こ ども の けんこう を たす かね<br/>         子どもの 健康を 助ける お金<br/>         きょうた なべしこそだ しえんいりようひじょせいせいで<br/>         「京 田辺市子育て支援医療費助成制度」</p>  | <p><b>Financial Aid for Child Medical Expenses</b><br/>         “Kyotanabe Child Rearing Medical Assistance<br/>         Program”</p>  |
| <p>こ どもが びょういん に いく とき はら かね やす<br/>         子どもが 病院に 行く 時に 払う お金が 安く<br/>         なります。<br/>         やす ひと さい さい あと<br/>         安くなる 人： 0歳 から 18歳に なった 後の<br/>         はじ めて の 3月 31日 までの こ どもを そだ 育てている<br/>         ひと 人。<br/>         びょういん いしや み とき えん<br/>         病院で 医者に 診てもらう 時は 200 円を<br/>         はら げつ あいだ おな びょういん い とき<br/>         払います。 1 か月の 間で 同じ 病院に 行く 時<br/>         は、 お金は いりません。 病院に 行く 時は<br/>         きょうた なべしこそだ しえんいりようひじょきゆうしやしょう<br/>         「京 田辺市子育て支援医療費受給者証<sup>9</sup>」を<br/>         も い やっきよく い とき<br/>         持って 行って ください。 薬局<sup>10</sup>に 行く 時<br/>         きょうた なべしこそだ しえんいりよう ひじょきゆうしやしょう<br/>         「京 田辺市子育て支援医療費受給者証<sup>9</sup>」を<br/>         も い かね えん<br/>         持って 行って ください。 お金が 0 円に<br/>         なります。 ※京都府 以外 の 病院に 行く 時は<br/>         けんこうほけんしょう み かね はら あと<br/>         健康保険証<sup>8</sup>を 見せて お金を 払います。 その 後<br/>         りようしゅうしょう し やくしよ<br/>         に 領収証<sup>11</sup>を もらって ください。 市役所で<br/>         かね てつづ<br/>         お金を もらう 手続きが できます。</p> | <p>This service subsidizes the expenses of hospital<br/>         and clinic visits for children.<br/>         Eligible people: Parents of children age 0 until the first<br/>         March 31<sup>st</sup> after their child turns 18.<br/>         When visiting the hospital/clinic to see a doctor, you<br/>         will only need to pay 200 yen. If you visit the same<br/>         hospital or clinic within the same month, there is no<br/>         charge. In order to receive this discount, you must<br/>         bring your “Kyotanabe City Childcare Support and<br/>         Medical Expense Beneficiary Card” with you to the<br/>         hospital/clinic. Also, if you bring your beneficiary card<br/>         along with your prescription to the pharmacy, the cost<br/>         of medicine will be free. ※If you visit a hospital/clinic<br/>         that is located outside of Kyoto Prefecture, make sure<br/>         to show them your insurance card and receive a<br/>         receipt for your visit. You can apply to receive a<br/>         refund from Kyotanabe.</p> |

<sup>9</sup> 京 田辺市子育て支援医療費受給者証： 病院に 行く 時に、お金が 安くなる 紙 です。

<sup>10</sup> 薬局： 薬を 買う ことが できる 場所 です。

<sup>11</sup> 領収証： お金を 払った 証明、レシート です。

|   |  |
|---|--|
| <p>ちょうかく りよくけんさ う こ たす<br/>聴覚<sup>12</sup> 力 検査を受ける 子どもの 助ける<br/>かね<br/>お金</p>  | <p>Partial Subsidy for Newborn Hearing<br/>Examinations</p>  |
| <p>あか はじ ちょうかく けんさ う<br/>赤ちゃんが 初めての 聴覚<sup>12</sup> 検査を受ける と<br/>きに、 京田辺市役所が 病院 などに お金を<br/>はら すこ おかね けんさ<br/>払う ので、少し の お金で 検査してもらう ことが<br/>できます。<br/>けんさ う とし ぼ してちょう きょうたなべしんせいじ<br/>検査を受ける 時、「母子手帳<sup>3</sup>」と「京田辺市新生児<br/>ちょうかくけんさじゅしんけん きょうとふ おおさかふ いしかい<br/>聴覚検査受診券」を 京都府か 大阪府 の 医師会<br/>はい びょういん も い<br/>に入っている 病院に 持って 行って ください。<br/>かね ひと<br/>お金を もらう ことが できる 人：<br/>きょうたなべし じゅうみんひょう も こ<br/>京田辺市 の 住民票<sup>13</sup>を 持っている 子どもの<br/>おや<br/>親。</p> | <p>Parents of newborns are eligible to receive a partial subsidy for their newborn's hearing examination.</p> <p>When receiving the examination, you must bring your Mother and Child Health Checkup Book as well as the Kyotanabe City Newborn Hearing Examination Ticket to a certified medical center.</p> <p>Eligible people:</p> <p>Parents of new born children who have a Kyotanabe City Residence Certificate.</p> |

|   |  |
|---|--|
| <p>こ けんこうしんさ ちゅうしゃ<br/>(5) 子どもの 健康診査<sup>14</sup> と 注射<sup>15</sup></p>   | <p>(5) Infant Medical Checkups and<br/>Vaccinations</p>  |
| <p>あか けんこうしんさ そうだん<br/>赤ちゃんの ための 健康診査<sup>14</sup> と 相談：<br/>きょうたなべしほけん あか いしゃ み<br/>京田辺市保健センターで 赤ちゃんを 医者 に 診て<br/>もらう ことが できます。 また、 相談する ことが<br/>できます。 年齢に よって 受ける ことが できる<br/>しんさ そうだん ちが う<br/>診査・相談が 違います。 受ける ことが できる<br/>こ おや よやく と あんない ゆうびん<br/>子どもの 親は 予約を 取る ための 案内が 郵便<br/>とど<br/>で 届きます。<br/>● 受ける ことが できる 赤ちゃん の<br/>けんこうしんさ<br/>健康診査<sup>14</sup>：<br/>げつ けんこうしんさ<br/>-1 か月 の 健康診査<sup>14</sup><br/>げつ けんこうしんさ<br/>-3 か月 の 健康診査<sup>14</sup><br/>さい げつ けんこうしんさ<br/>-1歳 6 か月 の 健康診査<sup>14</sup><br/>さい げつ けんこうしんさ<br/>-3歳 6 か月 の 健康診査<sup>14</sup><br/>さい けんこうしんさ<br/>-5歳 の 健康診査<sup>14</sup></p> | <p>Infant Medical Checkups and Consultations:</p> <p>Health checkups and consultations are available at the Kyotanabe Health Center. The types of checkups and consultations available differ depending on the age of the child. Parents will receive a letter in the mail with guidance on making an appointment.</p> <p>● Medical Exams Available for Infants</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 1 month old exam</li> <li>- 3 months old exam</li> <li>- 1 year and 6 months old exam</li> <li>- 3 years and 6 months old exam</li> <li>- 5 years old exam</li> </ul> |

<sup>12</sup> 聴覚： 耳の 聞く 力 です。

<sup>13</sup> 住民票： 住所を 確認する ことが できる 紙 です。

<sup>14</sup> 健康診査： 医者 に 診てもらう こと です。

<sup>15</sup> 注射：インフルエンザ などの 病気に かからない ため、 身体に 打つ 薬 です。

## ● 受けることができる相談

-10か月の発達<sup>16</sup>の相談-2歳の発達<sup>10</sup>の相談

-「赤ちゃんサロン」での妊娠と赤ちゃんの相談

ちゅうしゃ  
注射<sup>15</sup>

京田辺市に住んでいる子どもは、決められた期間に、0円で注射<sup>15</sup>を受けることができます。この注射<sup>15</sup>は、京田辺市にある決まった病院で受けてください。注射を受けることができる期間の少し前に、注射<sup>15</sup>を打つために必要な紙が郵便で届きます。

## ● Consultations Available

-10 months development consultation

- 2 years old development consultation

- Pregnancy and infant consultations at the Akachan Salon

## Vaccinations

In Kyotanabe City, children can receive certain vaccinations at public expense if done within a specified period. These vaccinations can be received at a city-designated medical institution. Once your child turns 2 months old, a vaccination voucher will be sent in the mail.

## (6) 保育所と幼稚園等

ほいくしょ・ほいくえん  
保育所・保育園

保育所・保育園は、親（お母さん・お父さん）が働いている時、0歳から小学校に入る前の子どもの世話をするところです。市立と私立の保育所などがあります。市立の保育所などでは、3歳から5歳までの子どもを無料で世話をすることができます。0歳から2歳までの子どもを世話をするためには、お金がかかります。このお金は、あなたが払っている税金によって決めています。

子どもは保育所などに入るために申し込んでください。子どもを保育所などに入りたい月の前の月の15日まで申し込んでください。市役所の保育幼稚園課の職員の話聞いてから、申し込んでください。

## (6) Preschools and Kindergartens

## Preschools/Nurseries (Hoiku-sho/Hoiku-en)

Preschools/nurseries are places where a parent can have their children watched while they are at work. There are both municipal and private preschools/nurseries. At municipal preschools, children ages 3 to 5 years old can be taken care of free of charge. However it costs money for children ages 0 to 2 years old. The cost of this is determined by the parents' tax bracket. Applications to preschool/nurseries must be submitted by the 15<sup>th</sup> of the month before desired entry. Please visit the Childcare and Kindergarten Division in the city hall to

<sup>16</sup> 発達：体とこころの成長です。

※ 保育所<sup>ほいくしょ</sup>に 入<sup>はい</sup> る こと が できる 人数<sup>にんずう</sup> は 決<sup>き</sup>まっています。1 か月<sup>げつ</sup>に 入<sup>はい</sup> る こと が できる 人数<sup>にんずう</sup> は 毎月<sup>まいつき</sup> 違<sup>ちが</sup>います。入<sup>はい</sup> る こと が できる 子<sup>こ</sup>どもは、ポイント<sup>せいど</sup>の 制度<sup>き</sup>で 決<sup>き</sup>めています。この ポイント<sup>せいど</sup>の 制度<sup>き</sup>では、お母<sup>かあ</sup>さん か お父<sup>とう</sup>さんが 働<sup>はたら</sup>いている か どうか、兄<sup>きょうだい</sup>弟<sup>だい</sup>が いる か どうか などによって、ポイント<sup>か</sup>が 変<sup>か</sup>わります。

#### 幼稚園<sup>ようちえん</sup>

幼稚園<sup>ようちえん</sup>は、3歳<sup>さい</sup> から 小<sup>しょう</sup>学<sup>がっこう</sup>校<sup>がっこう</sup>に 入<sup>はい</sup> る 前<sup>まえ</sup>の 子<sup>こ</sup>どもが 通<sup>かよ</sup>う ところ です。子<sup>こ</sup>どもが 遊<sup>あそ</sup>びながら いろいろな こと を 学<sup>まな</sup>びます。幼稚園<sup>ようちえん</sup>の 入<sup>にゅう</sup>園<sup>えん</sup>は す 住<sup>しゅう</sup>んでいる 小<sup>しょう</sup>学<sup>がっこう</sup>校<sup>がっこう</sup>区<sup>く</sup>に よって 決<sup>き</sup>められます。子<sup>こ</sup>どもが 幼稚園<sup>ようちえん</sup>に 入<sup>はい</sup> る こと が できる 年<sup>ねん</sup>齢<sup>れい</sup>に なると、秋<sup>あき</sup>に 申<sup>もう</sup>し込<sup>こ</sup>み書<sup>しょ</sup>が 郵<sup>ゆう</sup>便<sup>びん</sup>で 届<sup>とど</sup>きます。



#### 認定こども園<sup>にんてい えん</sup>

認定こども園<sup>にんてい えん</sup>とは、 保<sup>ほ</sup>育<sup>いく</sup>所<sup>しょ</sup>(園<sup>えん</sup>) と 幼<sup>よう</sup>稚<sup>ち</sup>園<sup>えん</sup> 両<sup>りょう</sup>方<sup>ほう</sup>が ある ところ です。

apply. ※Due to capacity restrictions at the municipal preschools/nurseries, openings are limited and availability changes each month. Applications are prioritized by a predetermined point system which ranks the necessity of entrance based on factors such as the parents' employment status.



#### Kindergartens (Yochi-en)

Kindergartens are facilities designed to teach children fundamental education before entering elementary school. Kindergarten entrance is based off of the elementary school district that you live in. Once your child is of eligible age, you will receive an application form in the mail in the fall of each year.

#### Certified Childcare Center (Nintei-Kodomo-En)

Certified Childcare Centers are facilities that have both Kindergartens and Preschool facilities inside them.



(7) 外国人のための子育て  
ウェブサイト・サービス

(7) Websites on Child Rearing in  
Kyotanabe and Japan

Kyotanabe Foreign Resident Page For Child  
Rearing

きょうたなべし す がいこくじん  
京田辺市で住んでいる外国人のための  
子育てについて

ことば/Languages : English、やさしい日本語



Kanagawa International Foundation's Parenting  
Site for Foreign Nationals:

こくさいこうりゅう ざいだん がいこくじん じゅうみん  
かながわ 国際交流財団 外国人住民の  
ための子育てサイト:

<http://www.kifjp.org/child/>

ことば/Languages :

やさしい日本語、

中文、한국어、

Tagalog、Português、

tiếng việt、नेपाली、Español、Bahasa

Indonesia、ภาษาไทย

<http://www.kifjp.org/child/chart>

English:



National Rehabilitation Center for Persons with  
Disabilities' Pamphlet for Foreign Nationals Raising  
Children in Japan:

はったつ しょうがいしゃ かん がいこくじん ほごしゃ む  
発達障害者に関する外国人保護者向け

パンフレット:

<http://www.rehab.go.jp/ddis/world/brochure/>

ことば/Languages :

やさしい日本語、

Português、中文、한국어、

Español、Tagalog、বাংলা、tiếng việt、

Bahasa Indonesia、नेपाली、ພາສາລາວ、

ภาษาไทย、हिन्दी、монгол、اردو、

Deutsch、français、Türkçe、

မြန်မာစာစကား、ខ្មែរ、українська、پښتو



<http://www.rehab.go.jp/ddis/world/brochure/english/>

English:



Seika Global Network: Multicultural Playgroup

“Ichigo Ichie”

たぶんか こそだ  
せいか グローバル ネット 多文化 子育て ひろば  
いちえ  
「いちご一会」

<http://sgnhiroba.blogspot.com/>

ことば/Languages : English、やさしい日本語



Website for Supporting Children and Parents/Carers  
of a Foreign Origin Living in Japan

にほん く がいこく も こ こそだ  
日本で暮らす外国にルーツを持つ子ども・子育て  
支援サイト:

<http://ecdsuishin.com/index.html>

ことば/Languages :

中文、Português、

Español、Tagalog、

Bahasa Indonesia、မြန်မာစာစကား、

বাংলা、नेपाली、やさしい日本語



[http://ecdsuishin.com/index\\_en.html](http://ecdsuishin.com/index_en.html)

English:





## 6

にほん きょういく  
日本での教育

## Education in Japan &amp; Japanese Language Learning

(1) きょうたなべし がっこう  
京田辺市の学校

京田辺市では、公立学校と私立学校があります。公立学校の授業は日本語で教えています。公立の小学校や中学校に通わせたい時は、市役所の学校教育課に申し込んでください。

京田辺市が作った公立学校は、小学校9校と中学校3校があります。京都府が作った公立の高校1校があります。あなたが住んでいる住所によって、子どもの小学校と中学校が決まっています。下の地図で確認することができます。

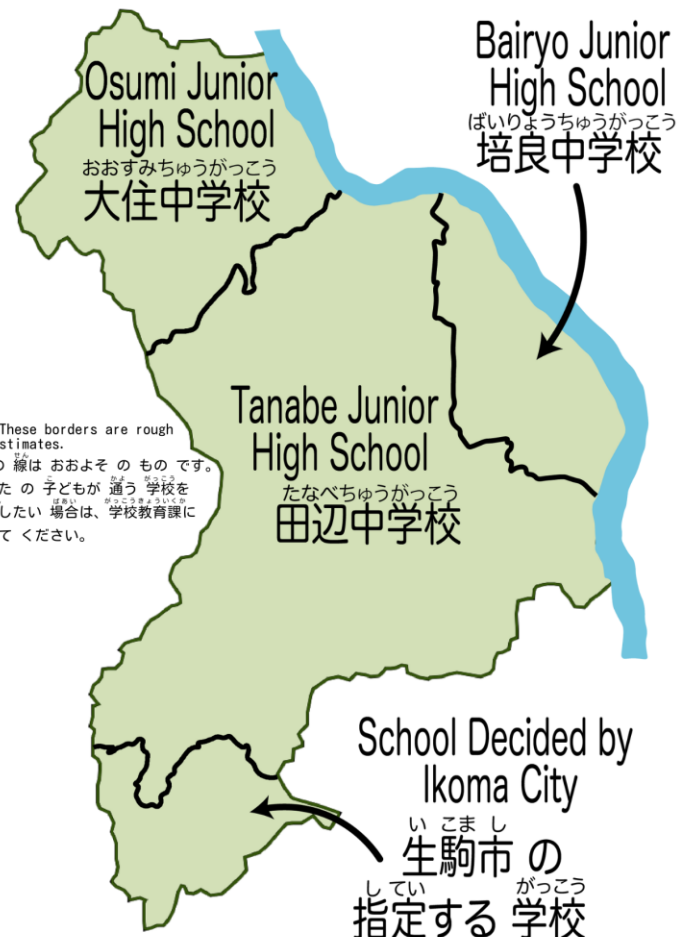
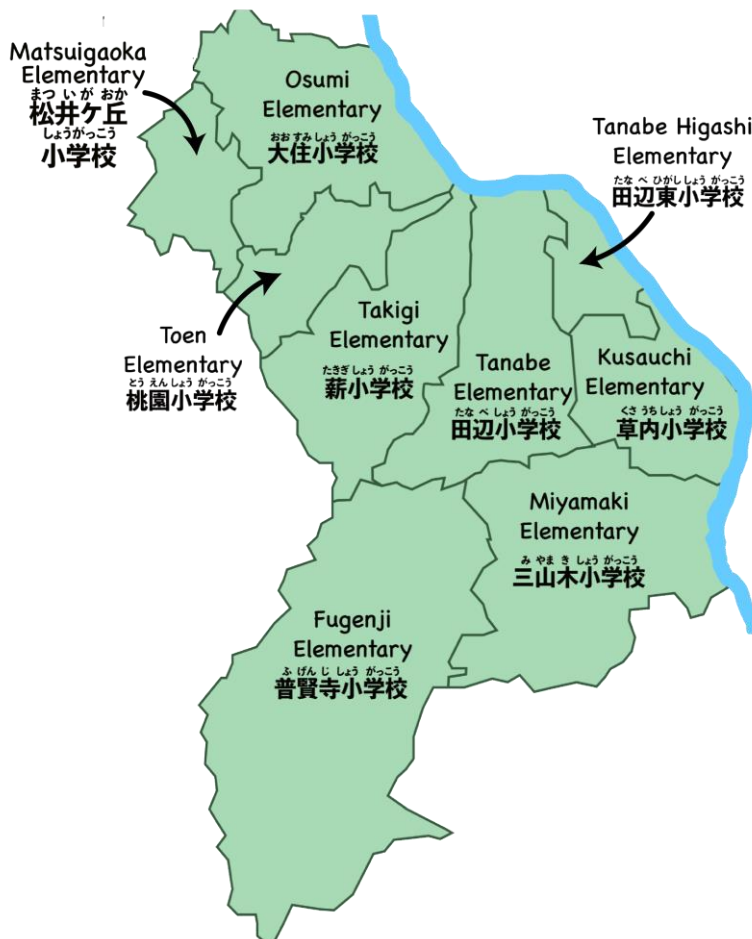
## (1) Schools in Kyotanabe

There are both public and private schools in Kyotanabe. Classes at public schools are taught in Japanese. If you wish to have your child attend a public elementary or junior high school, please apply at the School Education Division in the city hall. There are 9 elementary and 3 junior high schools that are public schools run by the city. There is 1 public high school run by Kyoto Prefecture.

Elementary and middle schools are determined by your address. Please refer to the school district map below.

\*Students living in the Osumi and Tanabe JHS areas can choose to go to Bairyo JHS

\*大住中学校区と田辺中学校区に住んでいる中学生は、  
培良中学校にも通うことができます。



\*These borders are rough estimates.  
\*この線はおおよそのものです。  
あなたの子どもが通う学校を  
確認したい場合は、学校教育課に  
聞いてください。

こくさい がっこう

**国際学校について:**

えいご まな こ わたくしりつ こくさいがっこう  
英語で 学びたい 子どもは 私 立 の 国際学校  
かよ  
に通う ことが できます。

きょうたなべしやくしよ つく がっこう  
これらは 京田辺市役所が 作った 学校 では

はい じょうけん  
ありません。 入る ためには 条件が あります。

くわ がっこう き  
詳しくは それぞれ の 学校に 聞いて ください。

ち か こくさいがっこう  
近くに ある 国際学校:

## ① KIU アカデミー

がくねん ねん ねん  
学年: 1年 から 12年 まで

<https://www.kiua.kyotoiu.ac.jp/>

## ② 同志社国際学校 京都

どうししゃこくさいがっこう きょうと  
学年: 7年 から 12年 まで



## ③ 京都国際学校

きょうとこくさいがっこう  
学年: 幼稚園 から 10年 まで

<https://www.diskyoto.com>

(11年は 2025年 から 始まる、

ねん ねん ねん はじ  
12年は 2026年 から 始まる) <https://plus.kis.ac.jp/>

**About international schools:**

If you wish to have your child learn in English, they can attend a private international school. These schools are not affiliated with Kyotanabe city or the city hall. Each school has its own entry requirements so please consult the schools directly.

**Nearby International Schools:**

## ① Kyoto International University Academy:

Grades: 1-12



<https://www.kiua.kyotoiu.ac.jp/en>

## ② Doshisha International School Kyoto:

Grades: 7-12



<https://www.diskyoto.com>

## ③ Kyoto International School

Grades:



<https://www.kis.ac.jp/>

Kindergarten - 10 (11<sup>th</sup> grade offered from 2025, 12<sup>th</sup> grade offered from 2026)

**(2) 教育の相談**

とう かあ きょうたなべし こうりつ  
お父さん・お母さんは、京田辺市の公立  
がっこう<sup>1</sup> で べんきよう している 子どもの 問題を  
そうだん 相談する ことができます。 学校で 先生 や スク  
ールカウンセラー<sup>2</sup> が はな き 話を 聞きます。

しょうがっこう つき かい  
小学校で 月に 1回 スクールカウンセラー<sup>2</sup> に  
そうだん 相談する ことができます。 中学校では 週 に  
かい 1回 スクールカウンセラー<sup>2</sup> に 相談する ことが  
できます。 時間は 子どもが 通っている 学校に  
よって 違います。 相談する 人と 相談 の 内容  
は ほか ひと つた 他 の 人に 伝える ことは ありません。

**(2) Educational Consultation**

Parents who have children attending public schools (junior high school and below) in Kyotanabe, can voice concerns that they have about their child's education. Parents can discuss these problems with their child's teacher or the school counselor.

Elementary schools are visited by a school counselor once a month and junior high schools are visited once a week. The consultation times vary for each school.

Any information consulted over will remain confidential.

<sup>1</sup> 公立学校: 無料の幼稚園、小学校、中学校です。

<sup>2</sup> スクールカウンセラー: 学校で相談を聞く人です。

|   |   |
|---|---|
| <p>そうだん<br/>相談する ことが できること</p> <p>① ① ① ① ①<br/>こ がっこう い<br/>子どもが 学校に 行きたくないと 言う</p> <p>② ② ② ② ②<br/>こ いじめ<sup>3</sup> う<br/>子どもが いじめ<sup>3</sup>を 受けている</p> <p>③ ③ ③ ③ ③<br/>こ ともだち もんだい<br/>子ども の 友達 の 問題</p> <p>④ ④ ④ ④ ④<br/>こ こころ からだ はったつ<sup>4</sup><br/>子ども の 心 と 体 の 発達<sup>4</sup></p> <p>⑤ ⑤ ⑤ ⑤ ⑤<br/>べんきょう おく べんきょう ほうほう<br/>勉強が 遅れている ・ 勉強 の 方法</p> <p>⑥ ⑥ ⑥ ⑥ ⑥<br/>せいかつ きまり たいど<br/>生活 の きまり ・ 態度</p> <p>⑦ ⑦ ⑦ ⑦ ⑦<br/>こ わる<br/>子どもが 悪い ことを した</p> <p>⑧ ⑧ ⑧ ⑧ ⑧<br/>こ とう かあ<br/>子ども と お父さん ・ お母さん の<br/>かんけい<br/>関係</p> <p>※ そうだん とき がっこう せんせい い<br/>相談したい 時は 学校 の 先生に 言って<br/>ください。</p> | <p>Consultation topics:</p> <p>① Reluctance to attend school</p> <p>② Bullying</p> <p>③ Difficulty making friends</p> <p>④ Concerns about mental and physical development</p> <p>⑤ Slow to learn/difficulty acquiring learning styles</p> <p>⑥ Your child's routine / attitude</p> <p>⑦ Disobedience</p> <p>⑧ Parent and child relations</p> <p>※ If you would like a consultation, please let your child's teacher know.</p> |
|---|---|

| <p>にほんご きょうしつ<br/>(3) 日本語の教室</p>   | <p>(3) Japanese Language Classes</p>   |
|--|--|
| <p>きょうたなべこくさい にほんごきょうしつ<br/>京田辺国際ふれあいネットの日本語教室</p> <p>にほんご べんきょう にほんごきょうしつ<br/>日本語を 勉強する ための 日本語教室に<br/>さんか<br/>参加する ことができます。 お金は いりません。</p> <p>じかん まいしゅう かようび<br/>時間：毎週 火曜日</p> <p>① ① ① ① ①<br/>ごぜん じ ごぜん じ<br/>午前 10時 から 午前 12時 まで</p> <p>② ② ② ② ②<br/>ごご じ ごご じ ふん<br/>午後 7時 から 午後 8時 30分 まで</p> <p>※ ねん かい じゅぎょう しゅくじつ<br/>※ 1年に 40回 授業が あります。 祝日は<br/>やす<br/>休みます。 ほかの 休みの 日も あります。</p> <p>ばしょ ちゅうこうみんかん きょうたなべしたなべまるやま<br/>場所： 中央公民館（京田辺市田辺丸山214）</p> <p>でんわ<br/>電話： 0774-62-2552</p> <p>メール：<a href="mailto:kyotanabefureainet@gmail.com">kyotanabefureainet@gmail.com</a></p> <p>さんか きょうしつ み くわ し<br/>参加したい・教室を見てみたい・詳しく知りたい<br/>ひと おく<br/>人は メールを 送って ください。</p> | <p><b>Kyotanabe Kokusai Fureai Net Japanese Classes:</b></p> <p>Japanese Language Classroom where you can practice and study Japanese for free.</p> <p>Time: Every Tuesday</p> <p>① 10:00am-12:00pm</p> <p>② 7:00pm-8:30pm</p> <p>※ This class takes place 40 times a year. There are no classes on national holidays as well as a few other days decided in advance.</p> <p>Place: Kyotanabe Central Community Center (chuo-kouminkan), 214 Tanabe-Maruyama, Kyotanabe.</p> <p>Phone number: 0774-62-2552</p> <p>Email: <a href="mailto:kyotanabefureainet@gmail.com">kyotanabefureainet@gmail.com</a></p> <p>For those who want to attend / see the classroom / know more, please contact the organizers by email.</p> |

<sup>3</sup> いじめ: ほかに ひと こま いや  
他の 人に 困る ことを される・嫌がる ことを 言われる です。

<sup>4</sup> 発達: はったつ からだ せいちょう  
体 と ところ の 成長 です。

きょうたなべこくさい

にほんごきょうしつ

京田辺国際 ふれあい ネットの日本語教室のホームページ

Kyotanabe Kokusai Fureai Net Website

ことば/Languages : 日本語、English

<https://www.city.kyotanabe.lg.jp/0000019516.html>きょうたなべしみん にほんご よ か きょうしつ  
京田辺市民 日本語 読み書き 教室げつようび  
① 月曜日のクラスじかん まいしゅう げつようび  
時間：毎週 月曜日ごご じ ごご じ ふん  
午後 7時 から 午後 8時 30分 までばしょ ふえいたなべだんちだい しゅうかいじょ きょうたなべしかわら  
場所：府営田辺団地第4集会所（京田辺市河原  
かみや  
神谷66-22）すいようび  
② 水曜日のクラスじかん まいしゅう すいようび  
時間：毎週 水曜日ごご じ ごご じ  
午後 6時 から 午後 9時 までばしょ きょうたなべしりつなんぶ みやま  
場所：京田辺市立南部まちづくりセンター（三山  
きちゅうおう ちょうめ  
木中央4丁目7-4）さんか きょうしつ み くわ し  
参加したい・教室を見てみたい・詳しく知り  
たい人はメールしてください。メール：[n.tsugita@kcn.jp](mailto:n.tsugita@kcn.jp)

## Kyotanabe Reading and Writing Class:

① Monday Class

Time: Every Monday

7 p.m. – 8:30 p.m.

Place: Prefectural Housing Tanabe Complex (66-22  
Kawara-Kamiya), Gathering Spot 4

② Wednesday Class

Time: Every Wednesday

6 p.m. to 9 p.m.

Place: Southern Community Building Center (7-4, 4-  
chome, Miyamaki-Chūou)Those who would like to join or learn more, please  
contact the organizers by email.Email: [n.tsugita@kcn.jp](mailto:n.tsugita@kcn.jp)

にほんご べんきょう  
(4) 日本語を勉強することが出来る  
ウェブサイト

(4) Websites to study Japanese

がいこくじん きょうとふ にほんご  
➤ 外国人のための京都府にある日本語  
教室 マップ (地図) (京都府国際センター)

<https://www.kpic.or.jp/nihongo/kyoshitsumap.html>



➤ Map of Japanese Classes in Kyoto Prefecture  
created by Kyoto Prefectural International  
Center:

<https://www.kpic.or.jp/content/files/njfumin/kyoshitsumap.pdf>



ことば/Languages : にほんご 日本語、English、中文、한국어、Tagalog、tiếng việt、नेपाली

NHK International Broadcasting Network  
Japanese Educational Site

こくさいほうそうきょく にほんごがくしゅう  
NHK国際放送局 日本語学習サイト  
World Radio Japan

<https://www.nhk.or.jp/lesson/>

ことば/Languages :

にほんご 日本語、العربية、English、Русский язык、  
اردو、বাংলা、français、한국어、Español、  
tiếng việt、မြန်မာစာစကား、हिन्दी、  
Kiswahili、中文、Bahasa Indonesia、Português、  
ภาษาไทย、Türkçe、Українська



Tsunagaru Hirogaru Japanese Living Japanese  
Language Education

にほんご  
つながるひろがるにほんごでのくらし 日本語  
がくしゅう  
学習サイト

<https://tsunagarujp.mext.go.jp/>

ことば/Languages :

にほんご 日本語、中文、English、  
Tagalog、Français、Bahasa  
Indonesia、ភាសាខ្មែរ、한국어、  
Монгол、မြန်မာဘာသာ、नेपाली、  
Português、Русский、Español、  
ภาษาไทย、Українська、tiếng việt、  
සිංහල



[https://tsunagarujp.mext.go.jp/?lang\\_id=EN](https://tsunagarujp.mext.go.jp/?lang_id=EN)



Irodori Japanese Online Course

にほんご  
いろいろ日本語オンラインコース

<https://www.irodori-online.jp/go.jp/>

ことば/Languages :

にほんご 日本語、English、中文、  
Bahasa Indonesia、  
ភាសាខ្មែរ、Монгол、မြန်မာဘာသာ、  
नेपाली、ภาษาไทย、tiếng việt、  
বাংলা、සිංහල



ちようせん  
エリンが挑戦！

にほんご  
日本語ができます！

<https://www.erin.jp/go.jp/>

にほんご  
日本語 :



Erin's Challenge! I Can Speak  
Japanese

<https://www.erin.jp/go.jp/en/>

English :



JF Japanese e-learning Minato  
JF にほんご e ラーニング みなと

<https://minato-jf.jp/>

ことば/Languages :

にほんご 日本語、English、中文、  
Bahasa Indonesia、  
ภาษาไทย、tiếng việt



にほんごたどくどうじょう

日本語多読道場 Yomujp

<https://yomujp.com/>

にほんご  
日本語 :



Nihongo Tadoku Dojo Yomujp

<https://yomujp.com/en/>

English :



NHK News Web Easy Japanese News

にほんご か  
やさしい日本語で書いたニュース

<https://www3.nhk.or.jp/news/easy/>

ことば/Languages : やさしい

にほんご  
日本語 (Easy Japanese)





せいかつ こま とき そうだん  
生活に 困る 時 の 相談 など

Consultation and Support  
Services

| (1) せいかつ そうだん<br>生活 の 相談 など   | (1) Consultation Services   |
|---|---|
| むりょう そうだん しごと そうだんしつ<br>無料 相談「仕事 と 暮らし の 相談室: ぷらす」  | Free Consultations “Work and Living Consultation Room Plus”   |
| <p>しごと せいかつ こま ひと そうだん<br/>仕事 や 生活で 困っている 人は 相談する こと<br/>が できます。</p> <p>ばしよ きょうたなべしやくしよ かい ばんまどぐち しゃかいふくしか<br/>場所: 京田辺市役所 2階 9番窓口 (社会福祉課)</p> <p>じかん げつようび きんようび<br/>時間: 月曜日 から 金曜日 まで</p> <p>ごぜん じ ぶん ご ご じ ふん<br/>午前 8時 30分 から 午後 5時 15分 まで</p> <p>ごぜん じ ご ご じ ぶん どうようび<br/>(午前 12時 から 午後 1時 まで ・ 土曜日 ・<br/>にちようび しゅくじつ がつ にち がつ にち<br/>日曜日 ・ 祝 日 ・ 12月 29日 から 1月 3日 まで<br/>は 休み)</p> <p>相談する ことが できること:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>① お金の 使い方を 直す こと</li> <li>② 仕事を見つかる こと</li> <li>③ 仕事を やめた ・ なくなった 後、<br/>す 住んでいる ところ の 家賃<sup>1</sup>を 払えない<br/>こと</li> <li>④ お金<sup>かね</sup>が なく、住む ところが ない、<br/>た もの か<br/>食べ物を 買う ことが できない こと</li> <li>⑤ お金<sup>かね</sup>が なく 生活が 難しい から お金<sup>かね</sup>を<br/>か 借りたい こと</li> <li>⑥ お金<sup>かね</sup>が なく 子<sup>こ</sup>どもが 勉強<sup>べんきょう</sup>を する こと<br/>が 難しい こと</li> </ol> | <p>If you are having any problems with work or life,<br/>you come here for help.</p> <p><b>Place:</b> City Hall 2nd Floor 9th Window</p> <p><b>Hours:</b> Monday through Friday, 8:30am – 5:15pm<br/>(Closed from 12pm – 1pm and from December 29<sup>th</sup> to<br/>January 3rd)</p> <p><b>Consultation services available :</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>① Improving your finance management</li> <li>② Job searching assistance</li> <li>③ Assistance in paying rent after losing a job<br/>etc.</li> <li>④ Temporary Living Assistance that provides<br/>food and shelter.</li> <li>⑤ Short term loans for those financially<br/>struggling</li> <li>⑥ Education support service for those with<br/>financial difficulties.</li> </ol> |

<sup>1</sup> 家賃: やらん いえ か まいつき はら かね  
家を 借りた ときに 毎月 払う お金 です。

| <p>ほか そうだん<br/>その 他 の 相 談 :</p>  | <p>Other Consultation and Support Services:</p>   |
|--|---|
| <p>① 「消費生活相談」 (産業振興課)</p> <p>ばしょ きょうたなべしやくしよ かい ばんまどぐち<br/>・場所: 京田辺市役所 3階 11番窓口</p> <p>じかん げつようび きんようび ごぜん じ<br/>・時間: 月曜日 から 金曜日 まで 午前 9 時 から<br/>午後 4 時 まで (午前 12時 から 午後 1時 まで、<br/>どようび にちようび しゆくじつ がつ にち<br/>土曜日 ・ 日曜日、 祝日、 12月 29日 から<br/>1月 3日 までは 休み)</p> <p>そうだん かい もの けいやく もんだい<br/>・相談が できる こと: 買い物 や 契約<sup>2</sup> の 問題<br/>が ある とき、 お金を 借りて 返す ことが<br/>できない 時に 相談 できます。</p>  | <p>① Industry Promotion Division “Consumer Affairs Consultation”</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Place: Kyotanabe City Hall 3rd Floor 10th Window</li> <li>• Hours: Monday – Friday, 9 a.m. – 4 p.m. (Closed every day from 12 p.m. – 1 p.m., as well as weekends, holidays, and the New Year break)</li> <li>• A consultation service for those who have concerns about purchasing items, signing contracts, or who have been previously rejected for a loan.</li> </ul>  |
| <p>② 女性交流支援ルーム「ポケット」</p> <p>ばしょ きょうたなべ かい<br/>・場所: アル・プラザ 京田辺 2階</p> <p>そうだん ひと じよせい<br/>・相談が できる 人: 女性</p> <p>そうだん ふうふ おやこ もんだい<br/>・相談が できる こと: 夫婦 や 親子 の 問題、<br/>りこん おっと こいびと ぼうりよく<br/>離婚、 夫 や 恋人 からの 暴力 など</p> <p>よくほうほう でんわ<br/>・予約方法: 0774-65-3727 に 電話して ください。</p> <p>でんわ じかん げつようび きんようび<br/>・電話で できる 時間: 月曜日 から 金曜日 まで<br/>午前 10時 から 午前 12時 まで と 午後 1時<br/>から 午後 5時 まで (祝日、アル・プラザ 京<br/>たなべ ひら ひ がつ にち<br/>田辺が 開いていない 日、12月 29日 から<br/>1月 3日 までは 休み)</p> | <p>② Women’s Networking and Support Room “Pocket”</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Place: AI Plaza Kyotanabe, 2<sup>nd</sup> Floor</li> <li>• Those who can receive consultation: women</li> <li>• Consultation for women facing issues such as marriage and child problems, domestic violence</li> <li>• Reservations must be made by calling 0774-65-3727</li> <li>• Reception Hours: Monday – Friday 10 a.m. – 12 p.m. and 1 p.m. – 5 p.m. (Closed on holidays, days that AI Plaza is closed, and from December 29<sup>th</sup> to January 3<sup>rd</sup>.)</li> </ul> |
| <p>③ 市で 住む・働く・学ぶ 人 の ための 法律<br/>相談 「市民無料法律相談」:</p> <p>ばしょ きょうたなべしやくしよ かい ばんまどぐち じんけんけいはつ<br/>・場所: 京田辺市役所 4階 12番窓口 (人権啓発<br/>すいしんか<br/>推進課)</p> <p>じかん まいつき だい すいようび ご ご じ ふん<br/>・時間: 毎月 第1・3 水曜日 午後 1時 30分 から<br/>午後 4時 30分 まで (この 日が 祝日 の 場合は<br/>ほか ひ<br/>他の 日に します)</p> <p>そうだん ほうりつ かん もんだい むりよう<br/>・相談が できる こと: 法律に 関する 問題を 無料<br/>で 弁護士に 相談 できます。</p> <p>よくほうほう しやくしよ ひら じかん<br/>・予約方法: 市役所が 開いている 時間に<br/>0774-62-4343 に 電話して ください。(日本語 のみ)</p>           | <p>③ Free Legal Consultation for those who live, work, or study in Kyotanabe:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Place: City Hall 4<sup>th</sup> Floor, 12<sup>th</sup> window</li> <li>• Hours: 1<sup>st</sup> and 3<sup>rd</sup> Wednesday of each month from 1:30 p.m. to 4:30 p.m. (if this day falls on a holiday, consultations will be postponed to another day)</li> <li>• Free consultation about issues regarding Japanese law.</li> <li>• Reservations: Please call the number below during city hall hours : 0774-64-4343 (Japanese only)</li> </ul>            |

<sup>2</sup> 契約: お金 の 約束を する こと です。

| <p>かね すく とき<br/>(2) お金が 少ない 時</p>  | <p>(2) Assistance for those with low income</p>  |
|--|--|
| <p>こうえいじゅうたく<br/>公営住宅<sup>3</sup><br/>やちん はら こま ひと かぞく<br/>家賃を 払う ことに 困っている 人 や 家族は、<br/>ふえいじゅうたく しえいじゅうたく やす やちん す<br/>府営住宅<sup>4</sup> や 市営住宅<sup>5</sup>に 安い 家賃<sup>1</sup>で 住む<br/>ことが できます。収入<sup>6</sup>が 低い 人が 住む ことが<br/>できます。府営住宅<sup>4</sup>に 住みたい 人は 京都府に<br/>もう こ<br/>申し込んで ください。<br/>しえいじゅうたく す ひと しやくしょ もう こ<br/>市営住宅<sup>5</sup>に 住みたい 人は 市役所に 申し込んで<br/>ください。<br/>しえいじゅうたく もう こ ほうほう<br/>市営住宅の 申し込み 方法：<br/>しえいじゅうたく もう こ とし こうほうし<br/>市営住宅に 申し込みが できる 時、市 の 広報紙<br/>「ほっと 京 たなべ」と 京田辺市 の ホームページ<br/>で お知らせします。お知らせに 書いた 内容を見<br/>て 申し込んで ください。</p> | <p><b>Public Housing</b></p> <p>There is public housing offered by the prefecture and by the city at a discounted price for those who are struggling to pay rent. Only those with low incomes may apply to live here. Those who wish to live in prefectural housing, need to submit their applications to Kyoto Prefecture. Those who wish to live in the municipal housing can apply through the city hall.</p> <p>Application process for municipal housing:</p> <p>When there is an opening available, the city will advertise it in the city newsletter “Hotto Kyotanabe” as well as the Kyotanabe City Homepage. Please follow the instructions listed in the advertisement to apply.</p> |
| <p>くらしサポート<br/>しごと ひと びょうき じ こ せいかつ<br/>仕事が なくなった 人 や 病気、事故 など で 生活<br/>が 難しい 人は お金を 借りる ことが できます。<br/>この お金は 返して ください。お金を 借りる<br/>ことが できない 場合 も あります。お金を 借りる<br/>ためには「仕事 と 暮らし の 相談室: ぷらす」に<br/>そうだん もう こ<br/>相談して 申し込んで ください。</p>  | <p><b>“Kurashi” (Living) Support</b></p> <p>Those facing financial struggles due to things such as unemployment, illness and/or an accident etc. may be eligible to receive a loan. This loan must be repaid. Only people who meet specific requirements are eligible. Those who would like to know more should visit the “Work and Consultation Room ‘Plus’” for a consultation and application.</p>  |

- こうえいじゅうたく とどうふけん し まち むら か いえ やちん やす  
<sup>3</sup> 公営住宅： 都道府県、市、町、村が 貸す 家です。家賃が 安い です。
- ふえいじゅうたく こうえいじゅうたく ふ かんり す  
<sup>4</sup> 府営住宅： 公営住宅の うち 府が 管理する 住む ところ です。
- しえいじゅうたく こうえいじゅうたく し かんり す  
<sup>5</sup> 市営住宅： 公営住宅の うち 市が 管理する 住む ところ です。
- しゅうにゅう はたら かね  
<sup>6</sup> 収入： 働く こと など で もらった お金 です。

| <p>(3) 困っている 親 の ための 支援</p>  | <p>(3) Assistance for Struggling Parents</p>  |
|--|---|
| <p>ひとり 親 の 家族への 支援<br/>きょうたなべしじどうふようてあて<br/>「京 田辺市児童扶養手当」</p>  | <p>Assistance for Single Parent Families<br/>“Kyotanabe Child Support Compensation”</p>   |
| <p>した じょうきよう あ おや しえん かね<br/>下 の 状況 に 当ては まる 親 は、 お金 を<br/>もらう ことが できます。 その ためには、 市役所<br/>の 子育て支援課で 手続きを して ください。<br/>かね お金を もらう ことが できる 人：<br/>● お母さん と お父さんが 離婚している 子ども<br/>の 親<br/>● お母さん か お父さんが 死んだ 子ども の 親<br/>● お母さん か お父さんに 重い 障 がい の<br/>ある 子ども の 親<br/>● お母さん か お父さんが 生きている か<br/>死んでいる か わからない 子ども の 親<br/>● お母さん か お父さんが 1年 より 長く<br/>子ども の 世話を していない 子ども の 親<br/>● お母さん か お父さんが 裁判所 から の<br/>DV保護 命令を 受けている 子ども の 親<br/>● お母さん か お父さんが 法律で 1年 より<br/>長く 警察 や 拘置所 や 刑務所に いる<br/>子ども の 親<br/>● お母さんが 結婚しないで 出産した 子ども<br/>の 親<br/>てつづ じょうけん<br/>※手続きを する ためには、 条 件が あります。<br/>こそだ しえんか き<br/>子育て支援課に 聞いて ください。<br/>しゅうにゅう ひと かね<br/>※収入が たくさん ある 人は、 この お金を<br/>もらう ことが できません。</p> | <p>Monetary compensation is available for single parent families. However, application is needed at the Child Care Support Division.</p> <p><b>Those Eligible:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Parent of child(ren) whose parents are divorced</li> <li>● Parent of child(ren) whose other parent is deceased</li> <li>● Parent of child(ren) whose other parent has a disability</li> <li>● Parent of child(ren) whose other parent is unknown to be dead or alive</li> <li>● Parent of child(ren) whose other parent has abandoned them for over a year</li> <li>● Parent of child(ren) whose other parent has received a Domestic Violence Protection Order from the court</li> <li>● Parent of child(ren) whose other parent has been imprisoned for over a year.</li> <li>● Parent of child(ren) born to unmarried parents</li> </ul> <p>※There are certain requirements that must be met in order to apply. Please ask the Child Care Support Division for more information.</p> <p>※ Those with a high income are not eligible to receive this support.</p> |

|   |  |
|---|--|
| <p>もうらう ことが できる お金<sup>かね</sup>について：</p> <p>しゅうにゅう<sup>しゅうにゅう</sup> と 何人<sup>なんにん</sup> 子どもが いるか によって</p> <p>もらう ことが できる お金<sup>かね</sup>が 変わります。</p> <p>てつづ<sup>てつづ</sup> 手続き<sup>ほうほう</sup> の 方法：</p> <p>しやくしよ<sup>しやくしよ</sup> に ある 子育て支援課<sup>こそだ しえんか</sup> に 下<sup>した</sup> ものを 持<sup>も</sup>って</p> <p>行<sup>い</sup>って ください：</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● 1ヶ月<sup>かげつ</sup> 以内に<sup>いない</sup> 市役所<sup>しやくしよ</sup> から もらった<sup>こ</sup> 子ども</li> <li>と 親<sup>おや</sup> の 戸籍謄本<sup>こせきとうほん</sup> (戸籍<sup>こせき</sup>を 証明<sup>しょうめい</sup>する 紙<sup>かみ</sup>)</li> <li>● お金<sup>かね</sup>が あまり ない ことを 確認<sup>かくにん</sup>する ことが</li> <li>できる もの。</li> </ul> | <p><b>About the compensation amount:</b></p> <p>The amount is determined by your income and number of children.</p> <p><b>How to Apply:</b></p> <p>Visit the Child Care Support Division in the city hall and bring the following documents:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Family Registry Certificate of the child and the applicant issued within 1 month</li> <li>● Any other supporting documents to claim financial burden and/or eligibility</li> </ul> |
| <p>しょう<sup>しょう</sup> 障<sup>こ</sup>がいの ある 子どもを 助<sup>たす</sup>ける お金<sup>かね</sup></p> <p>とくべつじどうふようてあて<br/>「特別児童扶養手当」</p>  | <p><b>Financial Aid for Disabled Children</b></p> <p>“Special Child Support Allowance”</p>   |
| <p>こころ や からだに 重い<sup>おも</sup> 障<sup>しょう</sup>がいの ある</p> <p>こ<sup>こ</sup> 子どもを 育て<sup>そだ</sup>ている 人<sup>ひと</sup>が もらう ことが できる</p> <p>お金<sup>かね</sup> です。 子どもが 20歳<sup>さい</sup>に なる まで もらう</p> <p>ことが できます。 もらう ことが できる お金<sup>かね</sup>の</p> <p>金額<sup>きんがく</sup>は、 子ども の 障<sup>こ</sup>がいの 重<sup>しょう</sup>さで 違います。</p> <p>※もらう ため の 方法<sup>ほうほう</sup>は、市役所<sup>しやくしよ</sup> の 子育て支援課<sup>こそだ しえんか</sup></p> <p>に 聞<sup>き</sup>いて ください。</p>   | <p>This is a special allowance available for parents of children with severe mental and/or physical disabilities. Parents can receive this allowance up until their child reaches 20 years of age. The exact amount that parents can receive depends on the severity of their child's disability.</p> <p>※Please enquire at the Child Care Support Division in the city hall for more information.</p>   |

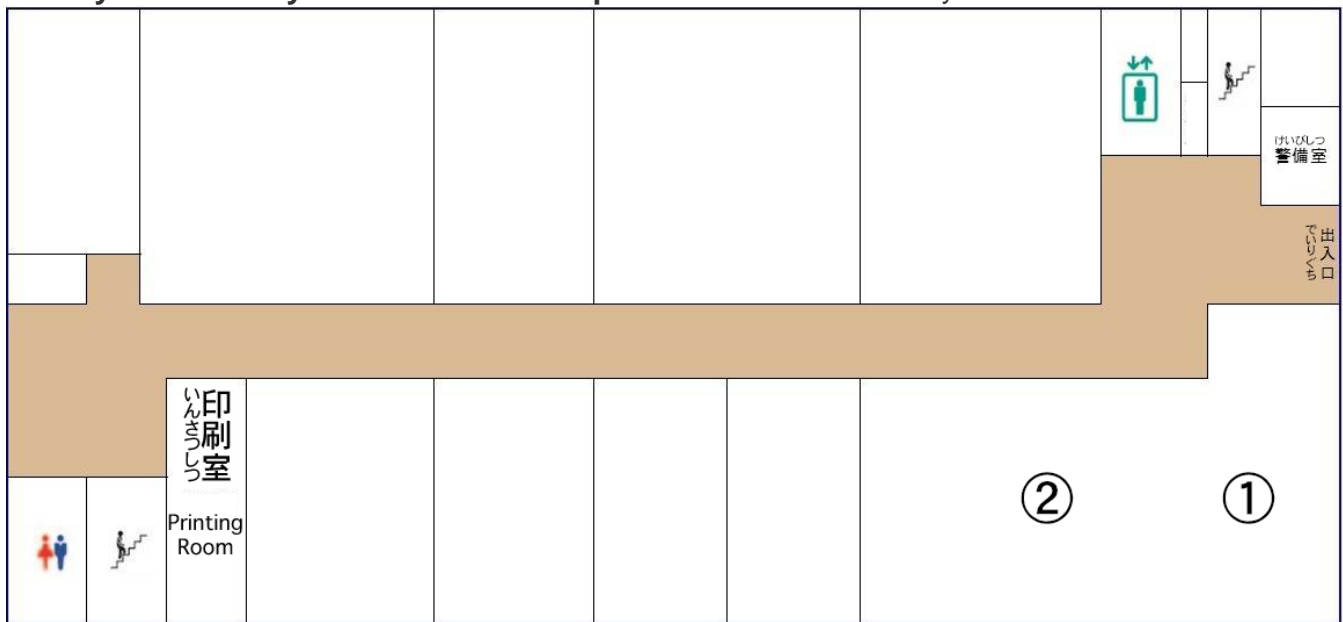


さんこう  
参考 Notes

| きょうたなべしやくしょ<br>京田辺市役所   | Kyotanabe City Hall  |
|---|--|
| <p>ばしょ 場所：〒610-0393 京 都 府 京 田 辺 市 田 辺 80</p> <p>じかん げつようび きんようび<br/>時間：月曜日 から 金曜日まで</p> <p>ごぜん じ ふん ご ご じ ふん<br/>午前 8時 30分 から 午後 5時 15分 まで</p> <p>ご ご じ から ご ご じ まで、 とうりつ にちようび<br/>(午後 0時 から 午後 1時 まで、 土曜日 ・ 日曜日、</p> <p>しゅくじつ がつ にち がつ にち やす<br/>祝 日、12月 29日 から 1月 3日 までは 休み)</p> | <p><b>Address:</b> 80 Tanabe Kyotanabe, Kyoto 610-0393</p> <p><b>Hours:</b> Monday – Friday</p> <p>8:30am – 5:15pm</p> <p>(Closed from 12-1pm as well as on weekends, holidays, and from December 29th to January 3rd)</p> |
| <p>でん わ Phone/電話：0774-63-1122 Fax:0774-63-4781</p> <p>Website/ホームページ： <a href="http://www.city.kyotanabe.lg.jp/">http://www.city.kyotanabe.lg.jp/</a></p>   |  |

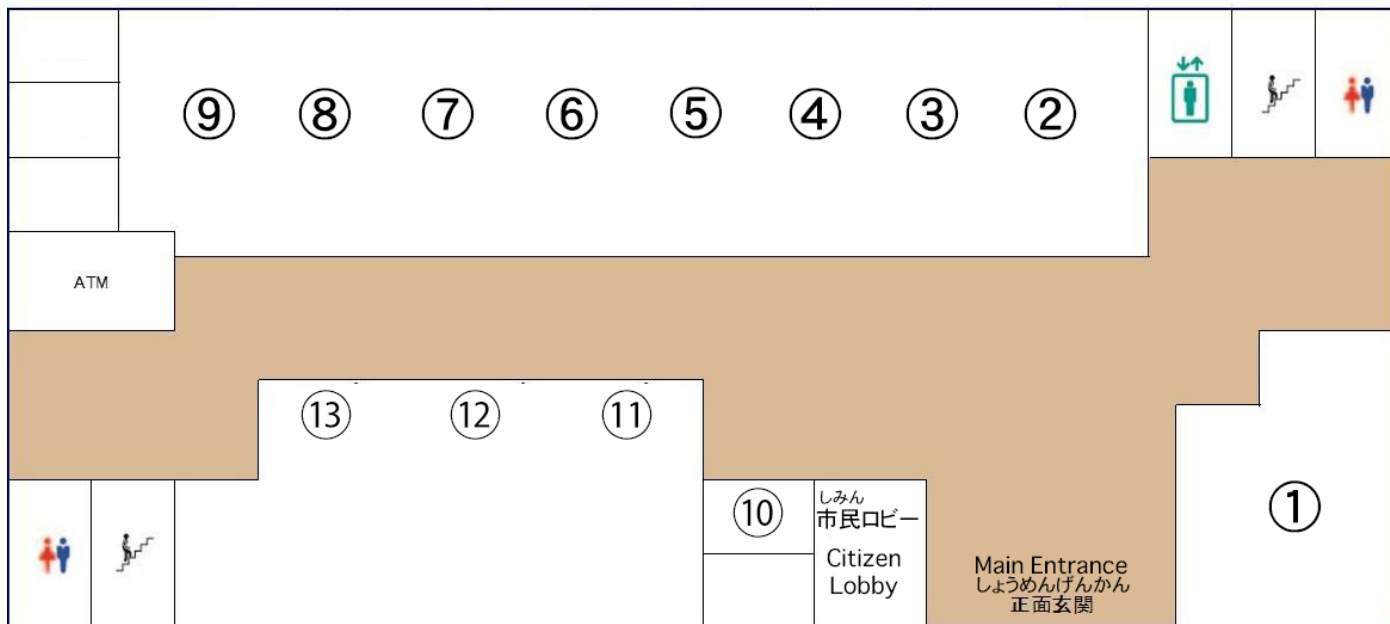


きょうたなべしやくしょ かい ち ず しやうめんいりぐち しやくしょ はい ばしょ かい  
京 田 辺 市 役 所 1階 の 地 図 ※正 面 入 口 から 市 役 所 へ 入 る 場 所 は 2階 です。  
Kyotanabe City Hall First Floor Map \* The entrance to the city hall is on the second floor



|  |   |
|--|---|
| <p>① こそだ しえんか かてい<br/>子育て支援課 こども家庭センター</p> <p>なか あか<br/>お腹に 赤ちゃんが いる こと や 赤ちゃんを う<br/>ことに 関する 手続き、こども支援センター の<br/>かん てつづ しえん<br/>管理、子どもを 育てる こと の 相談</p> | <p>① <b>Child Care Support Division</b> Child and Family Center</p> <p>Pregnancy and birth notifications, childcare center maintenance, childcare consultations</p> |
| <p>② みらいせいさくすいしんしつ<br/>こども未来政策推進室</p> <p>こ かん せいさく すず きかく<br/>子ども に 関する政策を 進める こと や 企画する</p>   | <p>② <b>Children's Future Policy Promotion Office</b></p> <p>Child care policy planning and promotion</p>   |

きょうたなべしやくしよ かい ちず  
京 田辺市役所 2階 の 地図  
Kyotanabe City Hall Second Floor Map



|   |  |
|---|--|
| <p>① 市民年金課<br/>こせき じゅうみんとうろうく こじん<br/>戸籍<sup>1</sup>、住民登録<sup>2</sup>、マイナンバーカード(個人<br/>ばんごう こくみんねんきん<br/>番号)、国民年金<sup>3</sup></p>                                   | <p>① Citizen's and Pension Division<br/>Family registration, address registration, My Number Card, national pension.</p>   |
| <p>② 国保医療課<br/>こくほいいりょうか<br/>こくみんけんこうほけん<br/>国民健康保険<sup>4</sup></p>   | <p>② National Health Insurance and Medical Services Division<br/>National health insurance.</p>  |
| <p>③ 保育幼稚園課<br/>ほいくようちえんか<br/>ほいくしよ ようちえん にんてい えん<br/>保育所、幼稚園、認定こども園 の こと</p>   | <p>③ Childcare and Kindergarten Division<br/>Nursery and kindergarten entrance and maintenance.</p>  |
| <p>④ 障がい福祉課<br/>しょう ふくしか<br/>からだ しょう ひと たす<br/>体 や ところに 障がいの ある 人を 助ける、<br/>しゅわつうやく しょう しやうめい しょう<br/>手話通訳<sup>5</sup>、障がいがある ことの 証明、障<br/>がいの ある 人の 仕事 探しを 助ける</p> | <p>④ Disability Welfare Division<br/>Services for those with mental and physical disabilities, sign language interpretation, disability certification, job searching assistance for those with disabilities.</p> |

- 1 戸籍： 家族 の 名前、人数を 市役所に 知らせる ことです。
- 2 住民登録： 住所を 市役所に 知らせる ことです。
- 3 国民年金： 20歳 から 59歳 の 人 から お金を 集めて、お年より や 病気 や けがで 体などに 障がいが出た 人を 助ける 制度 です。
- 4 国民健康保険： みんな から お金を 集めて、けが や 病院に 行く 人を 助ける 制度。会社で 働いている 人が 入る 健康保険に 入っていない 人が 自分で 入ります。
- 5 手話通訳： 手で 話す 人を 助けます。

|  |  |
|--|--|
| <p>けんこうすいしんか<br/>⑤ 健康推進課</p> <p>からだ けんこう きゅうじつおうきゅうしんりょうじょ<br/>体 の 健康、 休日 応 急 診 療 所<sup>6</sup>、 おとな の<br/>けんしん よぼうちゅうしゃ けんこうそうだん<br/>検 診<sup>7</sup>、 おとな の 予 防 注 射<sup>8</sup>、 健康相談</p>         | <p>⑤ Health Promotion Division</p> <p>Physical health, holiday emergency clinic, health examinations &amp; vaccinations for adults, health consultation.</p>   |
| <p>かいごほけんか<br/>⑥ 介護保険課</p> <p>さい いじょう ひと かね あつ とし<br/>40歳 以上 の 人 から お金 を 集めて、お年より<br/>や、特別な 病 気 で 毎 日 の 生活 (食 べ る こと、<br/>お風呂に はい こと など) を する ことが 難 しい<br/>ひと たす せいど<br/>人 を 助 け る 制 度</p>         | <p>⑥ Long-term Care Insurance Division</p> <p>Management of the public hospice care insurance for the elderly and those with specific illnesses. All citizens over 40 years in age contribute to this public fund.</p> |
| <p>こうれいしやしえんか<br/>⑦ 高齢者支援課</p> <p>とし じぶん いえ せいかつ たす<br/>お年よりが 自 分 の 家 で 生 活 する こと を 助 け<br/>る、 老人センター<sup>9</sup> の 管理</p>   | <p>⑦ Elderly Support Division</p> <p>Elderly Support and Welfare, Management of City-Run Senior Centers.</p>   |
| <p>けんこうふく し せいさくすいしんしつ<br/>⑧ 健康福祉政策推進室</p> <p>けんこうふく し ぶ<br/>健康福祉部 の こと</p>  | <p>⑧ Health and Welfare Policy Office</p> <p>Matters regarding health and welfare.</p>   |
| <p>しゃかいふく し か<br/>⑨ 社会福祉課</p> <p>せいかつ ほ ご しきんかしつけ じゅうたく<br/>生活保護<sup>10</sup>、 くらしサポート 資 金 貸 付<sup>11</sup>、 住 宅<br/>かくほきゅうふきん<br/>確保給付金<sup>12</sup></p>  | <p>⑨ Social Welfare Division</p> <p>Welfare protection, loan services for living support, housing/rent guarantor assistance.</p>   |
| <p>きょうとぎんこう<br/>⑩ 京都銀行</p> <p>し ぜいきん すいどうりょうきん はら<br/>市 に 税 金<sup>13</sup> や 水 道 料 金<sup>14</sup> を 払 う こと が できる<br/>ばしよ りょうがえ ふ こ<br/>場 所 ※ 両 替<sup>15</sup> や 振 り 込 み<sup>16</sup> は でき ませ ん</p> | <p>⑩ Kyoto Bank</p> <p>You may pay your city taxes and water bill, etc. here.<br/>*This bank is not for money exchange or transfers.</p>   |
| <p>すいとうしつ<br/>⑪ 出納室</p> <p>し かね だ い<br/>市 の お金 を 出 し 入 れ する</p>  | <p>⑪ Accounting Office</p> <p>Management of city funds.</p>  |

6 休日 応 急 診 療 所： 日曜日 や 休日 だけ 開 いて いる 病 院 です。

7 検 診： 医 生 に み て も ら う こと です。

8 予 防 注 射： 病 気 に な ら な い た め に 腕 に ワ ク チ ン (注 射) を 打 つ こと です。

9 老人センター： お年よりが り ょう 利用 する こと が できる 施 設 です。

10 生活保護： 生活 や お金 に 困 っ て いる 人 は 市 役 所 に 助 け て も ら う こと が でき ます。

11 くらしサポート資金貸付： お金 が な くて 生 活 に 困 っ て いる 人 は お金 を 借 り る こと が でき ます。

12 住 宅 確 保 給 付 金： 家 に 住 む た め の お金 を 助 け て も ら う こと が でき ます。

13 税 金： 国 や 県、市、区 など に 払 う お金 です。

14 水 道 料 金： 水 を 使 う た め の お金 です。

15 両 替： お金 を 替 え ます。

16 振 り 込 み： 人 に お金 を 払 い ます。

きょうたなべしやくしよ      かい      ちず  
京田辺市役所      3階      の 地図  
Kyotanabe City Hall 3rd Floor Map

|  |  |
|--|--|
| <p>し せつ か ん り か<br/>① 施設管理課</p> <p>し どうろ しょうめい かわ はし か ん り<br/>市 の 道路、 照明、 川、 橋 の 管理</p>   | <p>① Facility Maintenance Division</p> <p>Maintenance of city roads, lights, rivers, and bridges.</p>  |
| <p>けい かく こう とう か<br/>② 計画交通課</p> <p>でん し ゃ けい かく こう とう あん ぜん まも<br/>電車 や バス の 計画、 交通安全<sup>17</sup> を 守る、</p> <p>ほう ち じ てん し ゃ か ん り<br/>放置自転車<sup>18</sup> の 管理</p> | <p>② City Planning and Transportation Division</p> <p>Train and bus regulation, transportation safety and collection of unattended bicycles.</p> |
| <p>けん せつ せい さく すい しん し つ<br/>③ 建設政策推進室</p> <p>けん せつ ぶ<br/>建設部 の こと</p>   | <p>③ Construction Policy Office</p> <p>Public construction matters.</p>  |
| <p>こう えん り ょ く ち か<br/>④ 公園緑地課</p> <p>こう えん つく か ん り<br/>公園 を 作る、 管理する</p>   | <p>④ Parks and Recreational Spaces Division</p> <p>Park creation and maintenance.</p>  |

18 ほうちじてんしゃ　もちぬし　わ　じてんしゃ  
放置自転車：　持ち主　の　分からない　自転車　です。

|  |   |
|--|---|
| <p>としせいびか<br/>⑤ 都市整備課</p> <p>し どうろ はし かわ はいすいろ つく<br/>市 の 道路、橋、川、排水路<sup>19</sup>を作る</p>   | <p>⑤ Urban Development Division</p> <p>Roads, bridges, rivers &amp; water pipe development.</p>   |
| <p>かいはつしどうか<br/>⑥ 開発指導課</p> <p>しえいじゅうたく し たてもの かんり<br/>市営住宅<sup>20</sup>、市 の 建物の 管理</p>  | <p>⑥ Development Division</p> <p>Municipal housing &amp; building regulations.</p>  |
| <p>のうせい<br/>⑦ 農政課</p> <p>のうぎよう ちゃぎよう やさい う<br/>農業<sup>21</sup>や茶業<sup>22</sup>の こと、野菜などを 植える<br/>場所の こと、農家の 人が 育てた 野菜や<br/>くだもの めいわく どうぶつ かんり<br/>果物に 迷惑を かける 動物を 管理する</p> | <p>⑦ Agricultural Policy Division</p> <p>Matters regarding agriculture, tea fields, farmland, &amp; farm animals.</p>   |
| <p>けいざいかんきょうせいさくすいしんしつ<br/>⑧ 経済環境政策推進室</p> <p>けいざいかんきょうぶ<br/>経済環境部 の こと</p>  | <p>⑧ Economics and Environmental Policy Office</p> <p>Matters regarding economic and environmental policy.</p>  |
| <p>こういきしよ り すいしん か<br/>⑧ ごみ広域処理推進課</p> <p>す しせつ けいかく<br/>ゴミを 捨てる 施設 の 計画</p>   | <p>⑧ Mass Waste Disposal Division</p> <p>Planning of trash disposal and facilities.</p>   |
| <p>のうぎよう いんかい じ む きょく<br/>⑨ 農業委員会事務局</p> <p>し ない のうぎよう げん き<br/>市内の 農業<sup>21</sup>を 元気にする</p>   | <p>⑨ Board of Agriculture Office</p> <p>Agricultural promotion.</p>   |
| <p>かんきょうか<br/>⑩ 環境課</p> <p>かんきょう けいかく きょうけんびよう ふせ かそう<br/>環境の 計画、狂犬病<sup>23</sup>を防ぐ、火葬<sup>24</sup>の<br/>お金を 助ける、ゴミを 捨てる ことを 取りしま<br/>る、市の 墓地<sup>25</sup></p>            | <p>⑩ Environmental Division</p> <p>Environmental planning, rabies prevention, financial aid/support for cremation (of animals and humans), regulation of trash disposal, city graveyard management.</p> |
| <p>さんぎょうしんこうか<br/>⑪ 産業振興課</p> <p>し ない みせ こうじょう げん き<br/>市内の お店や 工場を 元気に する</p>   | <p>⑪ Industry Promotion Division</p> <p>Promotion of Kyotanabe's industries &amp; businesses.</p>   |
| <p>しょうひ せいかつ<br/>⑪ 消費生活センター</p> <p>か もの かね もんだい そうだん<br/>買い物や お金の 問題の 相談</p>   | <p>⑪ Consumer Affairs Center</p> <p>Consumer consultation.</p>  |
| <p>しゃかいきょういっか<br/>⑫ 社会教育課</p> <p>こ とし がくしゅう る すかてい<br/>子どもから お年よりまでの 学習、留守家庭<br/>じどうかい<br/>児童会<sup>26</sup></p>  | <p>⑫ Social Education Division</p> <p>Social education &amp; adult education, management of after-school programs for children.</p>   |

<sup>19</sup> 排水路： 家から 出る 水を 流す ための 道 です。

<sup>20</sup> 市営住宅： 市が 市民に 貸す 家 です。

<sup>21</sup> 農業： 野菜などを 植えて 育てる こと です。

<sup>22</sup> 茶業： お茶を 植えて 育てる こと です。

<sup>23</sup> 狂犬病： 犬に 噛まれて 病気になる こと です。

<sup>24</sup> 火葬： 死んだ 人や 動物を 燃やすこと です。

<sup>25</sup> 墓地： 死んだ 人の 骨を 置く ところ です。

<sup>26</sup> 留守家庭児童会： 小学校の 授業の 後の 時間に 子どもが お世話を 受ける ところ です。



|   |  |
|---|--|
| <p>⑬ こども・学校サポート室</p> <p>こ きょういく そうだん<br/>子ども の 教育 の 相談</p>                                  | <p>⑬ Child and School Support Office</p> <p>Education consultation.</p>                              |
| <p>⑭ 学校教育課</p> <p>こ がっこう かよ てつづ こ<br/>子ども が 学校に 通う ための 手続き、 子ども<br/>が 通っている 学校を 変える 手続き</p> | <p>⑭ School Education Division</p> <p>Admission and transfers to or from Kyotanabe City schools.</p> |
| <p>⑮ 教育総務室</p> <p>きょういくぶ<br/>教育部 の こと</p>   | <p>⑮ Education General Affairs Office</p> <p>Education division matters.</p>                         |

きょうたなべしやくしょ かい ちず  
京田辺市役所 4階 の 地図  
Kyotanabe City Hall 4<sup>th</sup> Floor Map

[illegible]

|   |   |
|---|---|
| <p>ひしよこうほうか<br/> <b>① 秘書広報課</b><br/>         しちょう ふくしちょう ひしよ きょうたなべし こうほうし<br/>         市長・副市長 の 秘書<sup>27</sup>、京 田辺市 の 広報紙<sup>28</sup>、<br/>         ホームページ、 出前講座<sup>29</sup></p> | <p><b>① Secretary and Public Relations Division</b><br/>         Secretary of the Mayor &amp; Vice Mayor, Kyotanabe City<br/>         newsletter, website, on-demand classes.</p> |
| <p>きかくちょうせいしつ<br/> <b>② 企画調整室</b><br/>         し こうご けいかく<br/>         市 の 今後 の 計画</p>  | <p><b>② Planning and Co-ordination Room</b><br/>         City policy planning.</p>  |
| <p>とし しつ<br/> <b>③ 都市みらい室</b><br/>         し とち かいはつ けいかく<br/>         市 の 土地 の 開発 や 計画</p>   | <p><b>③ Future Urban Development Office</b><br/>         Town development and maintenance.</p>  |
| <p>じょうほうか<br/> <b>④ デジタル情報課</b><br/>         じょうほう かんり<br/>         情報 システム (IT) 管理</p>   | <p><b>④ Digital Information Division</b><br/>         Information systems/technology.</p>   |

27 ひしよ しちよう しごと てつだ ひと  
秘書： 市長 の 仕事を 手伝う 人 です。

28 広報紙：市民に伝える市の大切なことやイベントのお知らせが書いてある雑誌です。

29 出前講座： 市役所で働く人が市役所の仕事を説明するです。

|  |   |
|--|---|
| <p>⑤ 総務室</p> <p>こじんじょうほう まも し じんこう じょうほう<br/>個人情報を守る、市の人口など情報を<br/>あつ しみん つた<br/>集めて市民に伝えること</p>   | <p>⑤ General Affairs Office</p> <p>Protection of private information, city census<br/>implementation, publication of city statistics.</p>                   |
| <p>⑤ 選挙管理委員会事務局</p> <p>せんきよ じ む<br/>選挙の事務</p>  | <p>⑤ Committee for Election Administration<br/>Executive Office</p> <p>Election administration and activities.</p>  |
| <p>⑥ 財政課</p> <p>し かね けいかく かね つか かた しみん<br/>市のお金を計画する、お金の使い方を市民<br/>せつめい<br/>に説明する</p>  | <p>⑥ Public Finance Division</p> <p>City budget management/planning and disclosure.</p>   |
| <p>⑦ 職員課</p> <p>しやくしょ はたら ひと かんり<br/>市役所で働く人の管理</p>  | <p>⑦ Personnel Division (HR)</p> <p>City employee management/affairs.</p>   |
| <p>⑧ 安心まちづくり室</p> <p>ぼうさい ぼうはん と く<br/>防災<sup>30</sup>と防犯<sup>31</sup>の取り組み</p>  | <p>⑧ Safe City Development Office</p> <p>Disaster and crime prevention/protection.</p>  |
| <p>⑨ 管財課</p> <p>し ざいさん かんり<br/>市の財産<sup>32</sup>の管理、コミュニティホールの<br/>かんり<br/>管理</p>  | <p>⑨ Property Division</p> <p>City asset management, Community Hall<br/>management.</p>   |
| <p>⑩ 文化・スポーツ振興課</p> <p>ぶんか ぶんかざい たいいくかん うんどうじょう かんり けいかく<br/>文化財<sup>33</sup>や体育館・運動場の管理や計画</p>  | <p>⑩ Culture and Sports Division</p> <p>Cultural asset and sport facility management.</p>   |
| <p>⑪ 市民参画課</p> <p>しみん かつどう だいがく きょうりょく と く<br/>市民の活動、大学と協力する取り組み、<br/>こくさいこうりゅう がいこくじん じゅうみん く<br/>国際交流<sup>34</sup>、外国人住民が暮らしやすくす<br/>と く<br/>る取り組み</p> | <p>⑪ Civic Involvement Division</p> <p>Citizen activities, university relations and cooperation,<br/>international exchange, multicultural integration.</p> |
| <p>⑫ 人権啓発推進課</p> <p>しみん そうだん ほうりつ そうだん そうだん でん<br/>市民相談 法律の相談、なやみ相談（電<br/>わ だんじょきょうどうさんかく<br/>話）、男女共同参画<sup>35</sup></p>                                 | <p>⑫ Human Rights Affairs Division</p> <p>Human rights, citizen consultation phone line, gender<br/>equality.</p>   |

<sup>30</sup> 防災： 台風、地震などから市民を守ります

<sup>31</sup> 防犯： 犯罪の被害にあわないようにすることです。

<sup>32</sup> 財産： 持っているお金、家、土地などです。

<sup>33</sup> 文化財： 市が持っている文化的な建物などです。

<sup>34</sup> 国際交流： 市民と外国人のふれあいです。

<sup>35</sup> 男女共同参画： 男女が一緒に社会活動に参加することです。

ちょうしやがい し やくしよ そと  
庁 舎 外 (市 役 所 の 外 に あ る と こ ろ)

Other City Offices

|  |  |
|--|--|
| けいざいかんきょうぶ<br><b>経 済 環 境 部</b><br>かんきょうえいせい<br><b>環 境 衛 生 セ ン タ ー</b><br>かん な び え ん<br><b>甘 南 備 園</b><br>ごみを あつ す 捨てる、 し どうぶつ 死 ん だ 動 物 や、 か で ん 家 電 <sup>1</sup><br>を す 捨てる こ と が で き る ば し ょ 場 所   | <b>Economic Environment Department</b><br><b>Environmental Sanitation Center</b><br><b>Kannanbi-en</b><br>Garbage collection and disposal, disposal of dead animals and large household electronics. |
| じょうげすいどうぶ<br><b>上 下 水 道 部</b><br>すいどう か ん り<br>水 道 の 管 理   | <b>Water and Sewage Department</b><br>Water pipe & sewage management.  |
| しょうぼうしよ<br><b>消 防 署</b><br>しょうぼうし きゅうきゅうきゅうめいし ばしよ かさい<br>消 防 士 <sup>2</sup> や 救 急 救 命 士 <sup>3</sup> が い る 場 所、 火 災<br>よぼう か じ お と き ひ と たす か じ<br>予 防 <sup>4</sup> 、 火 事 が 起 き た と き に 人 を 助 け る、 火 事 を<br>け さいがい と き ひ と たす きゅうきゅう<br>消 す、 災 害 <sup>5</sup> の と き に 人 を 助 け る、 救 急 <sup>6</sup> | <b>Fire Management Department</b><br>Fire stations and ambulances, fire safety, fire rescue/extinguishing, disaster rescue, first aid.   |

- <sup>1</sup> か で ん 家 電 : で ん き 電 気 を つ か つか 機 械。 き かい 機 械。 れいぞうこ 冷 蔵 庫 や せんたくき 洗 濯 機 など です。  
<sup>2</sup> しょうぼうし 消 防 士 : か じ 火 事 を け 消 す ひ と 人 です。  
<sup>3</sup> きゅうめいし 救 命 士 : きゅうきゅうしや の ひ と 救 急 車 に 乗 る 人 です。  
<sup>4</sup> かさいよぼう 火 災 予 防 : か じ 火 事 が お 起 き る こ と を ふ せ 防 ぐ。  
<sup>5</sup> さいがい 災 害 : たいふう 台 風、 じしん 地 震 など です。  
<sup>6</sup> きゅうきゅう 救 急 : きゅう 急 な びょうき 病 気 の ひ と 人 や、 けがをした 人 を たす 助 け ます。



**\*\*Written Example and Explanation\*\***

The information written on this form is not real, please fill it out with your own living circumstances.

(あて先)京都府京田辺市長

## Resident Address Notification

住 民 異 動 届

1. for applicant
2. for household member
3. non-household member

|  |   |   |           |                 |          |          |                             |                                       |                   |               |   |      |                                  |                                  |                                  |                                  |  |      |    |    |    |      |   |  |  |  |
|--|---|---|-----------|-----------------|----------|----------|-----------------------------|---------------------------------------|-------------------|---------------|---|------|----------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|--|------|----|----|----|------|---|--|--|--|
|  |   | <input type="checkbox"/> 転入・出居の特例                             |           |                 |          |          |                             | <input type="checkbox"/> 転出証明書に準ずる証明書 |                   |               |   |      |                                  | <input type="checkbox"/> 海外転出    |                                  |                                  |  |      |    |    |    |      |   |  |  |  |
| 届出年月日<br>Today's Date<br>令和2024年 8月 1日<br>year month day |   | 異動(予定)年月日<br>Date of Move<br>令和2024年 7月 30日<br>year month day |           | 区分<br>全部<br>一部  | 転入<br>転出 | 全全<br>全一 | 居一<br>一                     | 世帯分離                                  | 世帯合併              | 世帯変更          | 世帯主変更   | 戸籍届出 | 申出修正                             | 職権修正                             | 軽微な修正                            | 転出取消                             | 職権消除   | 住所設定 | 出生 | 死亡 | 帰化 | 国籍取得 | 届出人氏名<br>1. (本人)<br>2. 世帯主<br>3. 代理人 ( )<br>Name of Person Writing This Form:<br><b>SMITH John</b><br>Phone Number:<br>電話番号 ( 000 ) 0000 - 0000<br>代 理 人 住 所<br>( 〒      )<br>write if a non-family member is completing this form. |  |  |  |
| 住新<br>所旧   | New Address: (If you are moving overseas, only write the country, ex: Canada)<br><b>610-0393 Kyoto-Fu, Kyotanabe-shi, 80 Tanabe</b><br>Building Name: 方書 Room/Apartment Number: |   |           |                 |          |          |                             |                                       |                   |               | Phonetic pronunciation<br>スミス ジョーン<br>Head of Household:<br><b>SMITH John</b> |      |                                  |                                  |                                  |                                  | 戸籍届出<br>婚姻<br>離婚<br>養子縁組<br>養子離縁<br>転籍<br>入籍<br>77の2<br>(      ) |      |    |    |    |      |   |  |  |  |
|  | Former Address: (If you are moving from overseas, only write the country, ex: Canada)<br><b>000-000 Kyoto-Fu, Kyoto-shi, 0-0-0</b>  |   |           |                 |          |          |                             |                                       |                   |               | Only fill out if head of household changes<br>筆頭者<br>Do not write             |      |                                  |                                  |                                  |                                  |  |      |    |    |    |      |   |  |  |  |
| 本籍   | Do not write<br>Circle "男" for male<br>Circle "女" for female  |   |           |                 |          |          |                             |                                       |                   |               |   |      |                                  |                                  |                                  |                                  |  |      |    |    |    |      |   |  |  |  |
| フリガナ<br>氏 名<br>Household Member Names:                   |   | 生年月日<br>Birth date:<br>year month day                         | 性別<br>性 別 | 続柄<br>Relation: | 住民票コード   | 個人番号     | 住基カード                       | 個人番号カード                               | 国籍・地域<br>外国人居住の区分 | 在留資格<br>在留期間等 | 在留カード等の番号<br>在留期限満了の日   | 国民年金 | 国保<br>後期高齢                       | 介護<br>保険                         | 児童<br>手当                         |                                  |  |      |    |    |    |      |   |  |  |  |
| 1  | スミス ジョーン<br>SMITH John  | 大昭平令<br>1970 . 7 . 20   | 男<br>・ 女  | Applicant       |          |          | 有 無<br>記載事項変更<br>返 納<br>有 無 | 有 無<br>記載事項変更<br>返 納<br>有 無           |                   |               |   |      | 有 ・ 無<br>退 有 ・ 無<br>退 有 ・ 無<br>退 | 有 ・ 無<br>退 有 ・ 無<br>退 有 ・ 無<br>退 | 有 ・ 無<br>退 有 ・ 無<br>退 有 ・ 無<br>退 | 有 ・ 無<br>退 有 ・ 無<br>退 有 ・ 無<br>退 |  |      |    |    |    |      |   |  |  |  |
| 2  | スミス ジェイン<br>SMITH Jane  | 大昭平令<br>1971 . 2 . 13   | 男<br>・ 女  | Wife            |          |          | 有 無<br>記載事項変更<br>返 納<br>有 無 | 有 無<br>記載事項変更<br>返 納<br>有 無           |                   |               |   |      | 有 ・ 無<br>退 有 ・ 無<br>退 有 ・ 無<br>退 | 有 ・ 無<br>退 有 ・ 無<br>退 有 ・ 無<br>退 | 有 ・ 無<br>退 有 ・ 無<br>退 有 ・ 無<br>退 | 有 ・ 無<br>退 有 ・ 無<br>退 有 ・ 無<br>退 |  |      |    |    |    |      |   |  |  |  |
| 3  | スミス サリー<br>SMITH Sally  | 大昭平令<br>2007 . 3 . 20   | 男<br>・ 女  | Daughter        |          |          | 有 無<br>記載事項変更<br>返 納<br>有 無 | 有 無<br>記載事項変更<br>返 納<br>有 無           |                   |               |   |      | 有 ・ 無<br>退 有 ・ 無<br>退 有 ・ 無<br>退 | 有 ・ 無<br>退 有 ・ 無<br>退 有 ・ 無<br>退 | 有 ・ 無<br>退 有 ・ 無<br>退 有 ・ 無<br>退 | 有 ・ 無<br>退 有 ・ 無<br>退 有 ・ 無<br>退 |  |      |    |    |    |      |   |  |  |  |
| 4  |   | 大昭平令  | 男<br>・ 女  |                 |          |          | 有 無<br>記載事項変更<br>返 納<br>有 無 | 有 無<br>記載事項変更<br>返 納<br>有 無           |                   |               |   |      | 有 ・ 無<br>退 有 ・ 無<br>退 有 ・ 無<br>退 | 有 ・ 無<br>退 有 ・ 無<br>退 有 ・ 無<br>退 | 有 ・ 無<br>退 有 ・ 無<br>退 有 ・ 無<br>退 | 有 ・ 無<br>退 有 ・ 無<br>退 有 ・ 無<br>退 |  |      |    |    |    |      |   |  |  |  |
| 5  |   | 大昭平令  | 男<br>・ 女  |                 |          |          | 有 無<br>記載事項変更<br>返 納<br>有 無 | 有 無<br>記載事項変更<br>返 納<br>有 無           |                   |               |   |      | 有 ・ 無<br>退 有 ・ 無<br>退 有 ・ 無<br>退 | 有 ・ 無<br>退 有 ・ 無<br>退 有 ・ 無<br>退 | 有 ・ 無<br>退 有 ・ 無<br>退 有 ・ 無<br>退 | 有 ・ 無<br>退 有 ・ 無<br>退 有 ・ 無<br>退 |  |      |    |    |    |      |   |  |  |  |

write with force so ink transfers

Only fill out the parts between the blue lines

**\*\*Written Example and Explanation\*\***

The information written on this form is only an example. Please fill it out according to your needs.

**Residence • Family Registry • Personal Stamp Registry**  
**Certificate Issuance Form**

Please circle the relationship to the person who needs the certificate.  
 "本人" applicant them self "配偶者" Spouse  
 "父母" Parent "子" Child  
 "その他" Other ( Please explain )

**Certificate Issuance Form**

## 住民票・戸籍・印鑑登録証明書交付申請書

**(あて先) 京田辺市長**

**Residence Certificate Etc.**

**住民票関係** [委]

|      |   |   |
|------|---|---|
| 必要な方 | <input checked="" type="checkbox"/> 申請者と同じ (Same Address) |   |
|      | 京田辺市<br>Address:  | (do not fill out address and name if information is the same) |
|      | ふりがな<br>Phonetic Pronunciation:                           | Birth Date:   |
|      | <input checked="" type="checkbox"/> 申請者と同じ (Same Person)  | 大昭平令西暦  |
|      | 氏名<br>Name:   | 年 月 日<br>year month day                                       |

Copies:

|  |     |
|--|-----|
| 世帯全員の住民票<br><i>Residence Certificate for Entire Family</i>                                   | 1 通 |
| 世帯一部の住民票<br><i>Residence Certificate for Part of Family</i>                                  | 通   |
| 除票・改製原住民票<br><i>Residence Certificate including those who have moved out and/or are dead</i> | 通   |
| 世帯全部の記載事項証明・指定様式   | 通   |
| 世帯一部の記載事項証明・指定様式   | 通   |

※原則として住民票は下記1～5の項目を、記載事項証明は下記1～8の項目を省略しています。必要場合は項目を○で囲んでください。

- 0 省略
- 1 世帯主・続柄
- 2 本籍・筆頭者
- ③ 国籍・地域等
- ④ マイナンバー
- 5 住民票コード
- 6 住定日・事由
- 7 届出日
- 8 前住所

(注) 2 は日本国籍の方のみ、3 は外国籍の方のみです。

**Information of Person Submitting the Form**

today's date: 年 月 日

|                       |  |  |  |
|-----------------------|--|--|--|
| 窓口に<br>来られた方<br>(申請者) | 住所 address:<br>610-0393 Kyoto-Fu Kyotanabe-shi, 80 Tanabe<br>Phone Number<br>電話番号 000 - 0000 - 0000  | Phonetic Pronunciation:<br>ふりがな すみず じょーん<br>氏名 name: SMITH John<br>生年月日 Birth date: 大昭平令西暦 1970 年 7 月 20 日 | 必要ならからみた縦横<br>本人・配偶者<br>父母・子<br>その他( ) |
|                       | <b>Family Registry Certificate</b><br><b>戸籍関係</b> [委]  |  |  |
|                       | (注) 必要な方の本籍地が京田辺市以外は請求できません。<br>必要な方の本籍 京田辺市 番地<br><b>Only Applicable for Japanese Citizens</b><br>Verification of Residence Record (Entire family)<br>大昭平令 年 月 日 Verification of Residence Record (Part of Family)  |  |  |
|                       | 全部事項証明(謄本)<br>Please circle the information that you would like the certificate to include<br>0. Abbreviation (certain info will not be written)<br>1. Head of household & Family Relationships<br>2. Only for Japanese Citizens<br>3. Nationality & Visa Status, etc.<br>4. My Number<br>5. Residence Certificate Code<br>6. Date of Residence/Circumstances<br>7. Date of Address Notification<br>8. Former Address(es)<br>本籍筆頭者 |  |  |

**Personal Stamp Registry Certificate**

**印鑑登録証明書**

(注) 申請には、印鑑登録証が必要です。

|  |                            |           |
|--|----------------------------|-----------|
| 1人目の方  | 登録番号 (Registration Number) | Copies: 通 |
| <input type="checkbox"/> 申請者と同じ (Same Address) |                            |           |
| 京田辺市<br>Address:                               |                            |           |
| ふりがな   | 大昭平令西暦                     |           |
| <input type="checkbox"/> 申請者と同じ (Same person)  | Birth Date:                |           |
| 氏名 Name:                                       | 年 月 日 year month day       |           |

|  |                            |           |
|--|----------------------------|-----------|
| 2人目の方  | 登録番号 (Registration Number) | Copies: 通 |
| <input type="checkbox"/> 申請者と同じ (Same Address) |                            |           |
| 京田辺市<br>Address:                               |                            |           |
| ふりがな   | 大昭平令西暦                     |           |
| <input type="checkbox"/> 申請者と同じ (Same person)  | Birth Date:                |           |
| 氏名 Name:                                       | 年 月 日 year month day       |           |

担当者記入欄 手数料

Translation:

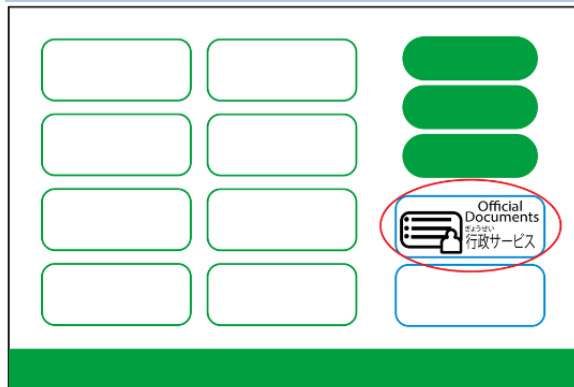
- Drivers License • Pension • Insurance • Cellphone • Employment
- Passport • Property Registration • Child Allowance • Succession • Other
- Taxes • Car Registration/Disposal • Scholarship • Property Rental
- Banking • Public Housing • School • Family Registry

**使用目的 (提出先) Reason for needing the certificate:**

|   |                                      |                               |                               |                               |
|---|--------------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|
| <input checked="" type="checkbox"/> 運転免許証 | <input type="checkbox"/> 年金(公的・個人)   | <input type="checkbox"/> 保険   | <input type="checkbox"/> 携帯電話 | <input type="checkbox"/> 職場・就 |
| <input type="checkbox"/> パスポート            | <input type="checkbox"/> 不動産登記       | <input type="checkbox"/> 児童手当 | <input type="checkbox"/> 相続   | <input type="checkbox"/> その他  |
| <input type="checkbox"/> 税務署              | <input type="checkbox"/> 車の登録・廃車     | <input type="checkbox"/> 奨学金  | <input type="checkbox"/> 賃貸契約 |                               |
| <input type="checkbox"/> 金融機関             | <input type="checkbox"/> 公営住宅(市営・府営) | <input type="checkbox"/> 各種学校 | <input type="checkbox"/> 戸籍届出 |                               |

**記入が終わりましたら、証明書の発行窓口へお持ちください。**

請求が不当な目的によるものは交付できません。代理人・第三者のときは、委任状・疎明資料等が必要な場合があります。基本の人権を擁護するとともに、プライバシーを保護し差別をゆるさない立場から、住民票・戸籍証明書を適正に使用しましょう。



①

マルチコピー機で  
「行政サービス」を押してください

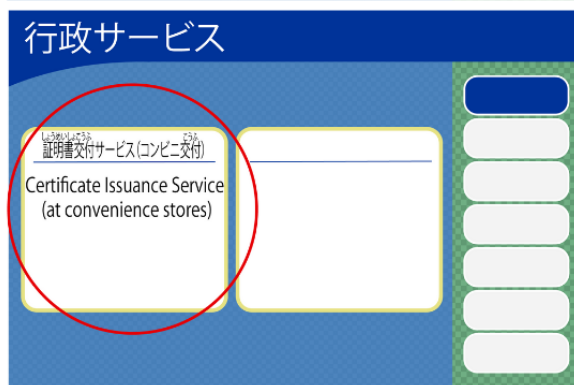
Press "Official Documents" on the multicopy machine



②

「証明書の交付」を押してください

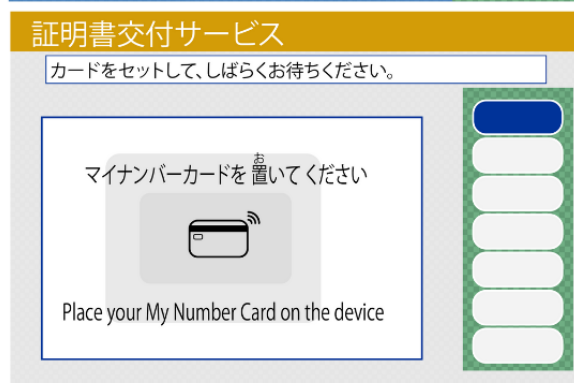
Press "Certificate Issuance"



③

「証明書交付サービス  
(コンビニ交付)」を押してください

Press "Certificate Issuance Service (at convenience stores)"



④

マイナンバーカードをマルチコピー機に  
置いてください

Place your my number card on the designated area



⑤

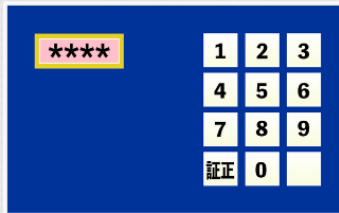
「お住まいの市区町村の証明書」を  
押してください

Press "Certificate from municipality"



## 証明書交付サービス

暗証番号(4桁)を入力してください。 Enter your pin. (4 numbers)



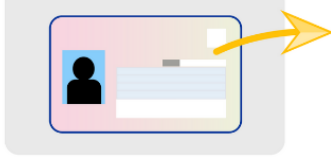
6

けた あんしょうばんごう い  
4桁の暗証番号を入れてください  
Enter your 4 digit pin

## 証明書交付サービス

マイナンバーカードを取り外すと、次の画面に進みます。

Remove your My Number Card and continue to the next screen



7

と  
マイナンバーカードを取ってください  
Remove your My Number Card

## 証明書交付サービス

必要な証明書を選択してください。 Choose the document that you need.

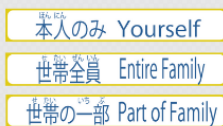


8

ほ しょうめいしょ お  
欲しい証明書を押ししてください  
Select the document that you want issued

## 証明書交付サービス

必要な証明書を選択してください。 Choose the document that you need.

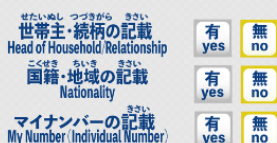


9

しょうめいしょ か ほ ひと じょうほう  
証明書に書いて欲しい人の情報をお  
押ししてください  
Choose whose information will be on the certificate

## 証明書交付サービス

証明書の記載項目を選択して「確定する」ボタンを押してください。  
Choose the items that you would like to be listed then press "Confirm"



10

しょうめいしょ か ほ お  
証明書に書いて欲しいものをお  
押ししてください。 「確定する」を押してください  
Choose what information you would like on the certificate, then press "confirm"

確定する Confirm

## 証明書交付サービス

必要な部数を入力し、「確定する」ボタンを押してください。

Enter the number of copies that you need, then press "Confirm"

確定する Confirm

11

しょうめいしょ なんまい ほ すうじ い  
証明書を何枚欲しいか数字を入れて  
ください。「確定する」を押してください

Enter how many copies you  
would like and press  
"Confirm"

## 証明書交付サービス

内容を確認して「確定する」ボタンを押してください。訂正を行う場合は「前画面へ」ボタンを押してください。

Confirm the issuance details and press "confirm." If you need to make a correction, press "Return."

前画面へ Return

確定する Confirm

12

ないよう かくにん かくてい お  
内容を確認して「確定する」を押して  
ください

まちが ぜんがめん お  
間違いがあれば、「前画面へ」を押して  
ください

Check the information and  
press "confirm"



てすりよう い  
手数料を入れてください。  
Please insert the payment  
amount.

13

かね い  
お金を入れてください

Insert the payment amount



いんさつちゅう  
印刷中です。  
Printing now.

14

いんさつ お ま  
印刷が終わるまで待ってください  
しょうめいしょ と  
証明書を取ってください

Once the certificate(s) are  
printed, you are done!

sample

English  
英語版

Please present your Identification at the service counter. 受付窓口で本人確認をさせていただきます。

## Application Form for Tax Certificates

税関係証明交付申請書

To the Mayor of Kyotanabe, 京田辺市長

Date Year: **2024** Month: **12** Day: **1**

|                  |  |  |
|------------------|--|--|
| Applicant<br>申請者 | Address 現住所:<br><b>Kyotanabe-shi Tanabe 80</b> | Name 氏名:<br><b>Tanabe Taro</b>                                     |
|                  | Phone 電話番号: <b>0774 - 63 - 1122</b>            | Date of Birth 生年月日 Year: <b>1990</b> Month: <b>7</b> Day: <b>1</b> |

Check ☒ all that apply. 該当するものの欄に✓を付けてください。

|  |  |  |                               |
|--|--|--|-------------------------------|
| Whose<br>Certificate(s)<br>Do You want?<br>証明が必要な人 | ① <input checked="" type="checkbox"/> Self 本人  |  |                               |
|  | ② <input checked="" type="checkbox"/> Same as Applicant  | Address:<br><b>Tanabe Hanako</b>                     | Name:<br><b>Tanabe Hanako</b> |
|  | ③ <input type="checkbox"/> Same as Applicant   | DOB Year: <b>1990</b> Month: <b>9</b> Day: <b>30</b> | DOB Year: Month: Day:         |
| Purpose<br>of Use<br>使用目的                          | <input checked="" type="checkbox"/> Visa ビザ<br><input type="checkbox"/> Loan 融資<br><input type="checkbox"/> Child Allowance (Jidou Teate) 児童手当<br><input type="checkbox"/> Other ( )<br><input type="checkbox"/> Scholarships etc. 学校関係<br><input type="checkbox"/> Proof of Dependents 扶養家族認定 |  |                               |

①②③ Corresponds to the people listed above.

| Tax<br>Declaration<br>Certificate<br>課税証明書 | Fiscal Year(s) 年度  | Number of Copies 通数 |              |     |
|--|--|---------------------|--------------|-----|
| <input checked="" type="checkbox"/>        | Current Fiscal Year 最新年度                                     | ① <b>1</b> 通        | ② <b>1</b> 通 | ③ 通 |
|  | <b>2023</b> Fiscal Year (taxes of <b>2022</b> year's income) | ① <b>1</b> 通        | ② <b>1</b> 通 | ③ 通 |
|  | ____ Fiscal Year (taxes of ____ year's income)               | 通                   | 通            | 通   |

| Proof of<br>Tax Payment<br>Certificate<br>納税証明書 | Type of Tax(es)<br>必要な税目   | Fiscal Year(s)<br>年度          | Copies<br>通数 |
|---|--|-------------------------------|--------------|
|   | <input checked="" type="checkbox"/> All Taxes 課税されている税目全て                  | Current Fiscal Year<br>最新年度   | ① <b>1</b> 通 |
|   | <input type="checkbox"/> Municipal and Prefectural Residence Tax<br>市・府民税  |                               | ② <b>1</b> 通 |
|   | <input type="checkbox"/> Fixed Assets and City<br>Planning Tax 固定資産税・都市計画税 |                               | ③ 通          |
|   | <input type="checkbox"/> Light Motor Vehicle Tax<br>軽自動車税                  | <b>2023</b> Fiscal Year<br>年度 | ① <b>1</b> 通 |
|   | <input type="checkbox"/> National Health Insurance Tax<br>国民健康保険税          | 年度                            | ② <b>1</b> 通 |
|   |  | ____ Fiscal Year<br>年度        | ③ 通          |

|       |                               |                               |                                     |   |
|-------|-------------------------------|-------------------------------|-------------------------------------|---|
| ※市記入欄 | 交付                            | 校合                            | 手数料                                 | 本人確認  |
|       | <input type="checkbox"/> 市民税係 | <input type="checkbox"/> 市民税係 | 通 円                                 | <input type="checkbox"/> 運転免許証 <input type="checkbox"/> マイナンバーカード |
|       | <input type="checkbox"/> 収納係  | <input type="checkbox"/> 収納係  | コピー代 円                              | <input type="checkbox"/> 住基カード <input type="checkbox"/> 在留カード     |
|       |                               |                               | ( <input type="checkbox"/> 減免) 合計 円 | <input type="checkbox"/> パスポート <input type="checkbox"/> 保険証       |
|       | 交付                            | 年 月 日                         | 備考                                  | <input type="checkbox"/> *了済済                                     |



Kyotanabe City Facebook  
Page for Foreign Residents  
京田辺市で住んでいる  
外国人のための  
フェイスブックページ



Take a look at this video to learn  
more about Kyotanabe!

きょうたなべ みりょく しょうかい  
京田辺の魅力を紹介する  
PR動画も 見てください！

[youtube.com/watch?v=5mnjovPO7x0](https://youtube.com/watch?v=5mnjovPO7x0)



City Emblem  
ししょう  
市章



City Flower: Hirado Azalea  
し はな  
市の花：ひらどつつじ



City Tree: Chinese Tallow  
し き なんきん  
市の木：南京はぜ

April 2025 Issue, 6<sup>th</sup> Edition

Created by Leah Chaves, Kyotanabe City CIR

Civic Involvement Division

Kyotanabe City Hall

80 Tanabe, Kyotanabe City

Postcode: 610-0393

TEL 0774-64-1314 FAX 0774-64-1305

ねん がつはっこう だい はん  
2025年4月発行 第6版

こくさいこうりゅういん し り あ  
国際交流員 シャベズ 莉愛

きょうたなべし し み ん ぶ し み ん さ ん か く か  
京田辺市 市民部 市民参画課

〒610-0393 京田辺市田辺80

TEL 0774-64-1314 FAX 0774-64-1305